

TAO TE CHING
LAO TSE



LAO TSE

道
德
經

TAO
TE
CHING

LIBRO dot.com

<http://www.librodot.com>

LAO TSE TAO
TE
CHING

The title 'Tao Te Ching' is presented in a vertical stack of three words: 'TAO', 'TE', and 'CHING'. To the left of this stack, the name 'LAO TSE' is written in a smaller, grey font. In the center, between the words, are three vertical calligraphic characters in red ink, which are the Chinese characters for 'Tao Te Ching' (道德經).

EL PRIMER LIBRO YIN

«Son ascetas, pero detestan las mortificaciones. Son creyentes, pero poco les importan dioses, dogmas, morales y opiniones. Son místicos, pero nunca hubo plegarias y efusiones más frías que las suyas. Son, o al menos ellos no dudan serlo, los únicos y verdaderos amigos del hombre, pero se burlan de las buenas obras. Conocen, dicen, la verdadera forma de conducir al pueblo y sin embargo lanzan los más duros sarcasmos cuando oyen hablar de deber social. Han dado a China temibles cabecillas o jefes de secta, políticos llenos de tacto, sus dialécticos más sutiles, los filósofos más profundos y su mejor escritor. Sin embargo ellos estiman únicamente la modestia, la privación, la reserva. Nadie es sabio, insinúan, si deja una huella».

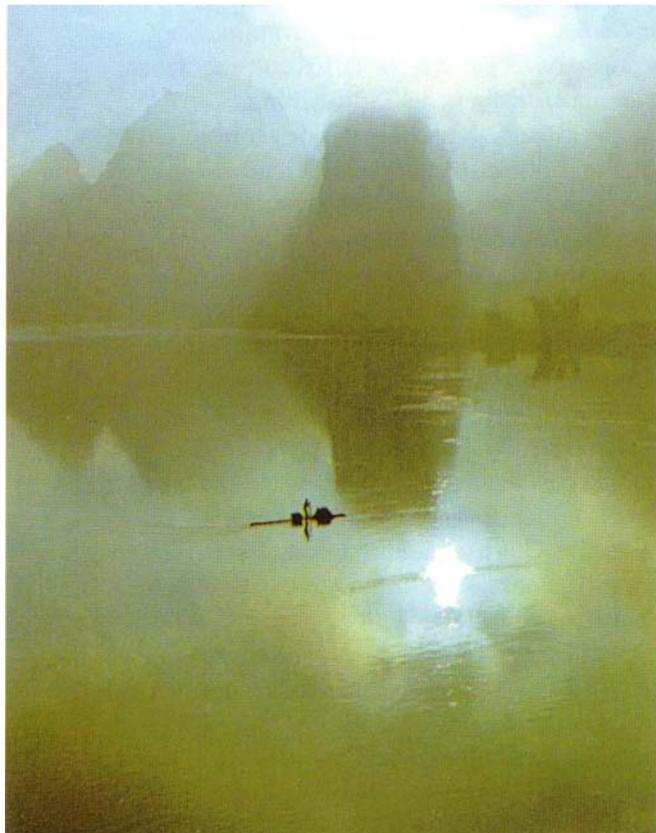
Así describe Marcel Granet a los primeros filósofos taoístas, los que intentaron, con plena conciencia de ello, llevar una vida digna del Tao Te Ching.

¿Qué encierra esa filosofía para, veintiséis siglos después de ser plasmada en uno de los más bellos libros que se conocen, seguir conmoviendo a los seres humanos? La palabra clave quizá sea *contrapunto*. Y su campo de influencia parece tanto China como el resto del mundo.

Vivimos inmersos en una época *yang*, en la que los valores identificados como masculinos y la búsqueda del éxito se exaltan en todos los terrenos. Deportistas, predicadores, profesionales, empresarios, medios de comunicación, parejas, niños incluso... todos anhelan para sus vidas múltiples triunfos parciales dentro de un proyecto de triunfo general. La base de la pirámide de esas *victorias* se disimula como se puede. Es el fracaso, la enfermedad, la soledad, la conciencia de las propias limitaciones... todos esos temas que «no son noticia» pues distraen de la zanahoria prometida que cuelga un poco más allá. Que media humanidad tenga problemas para subsistir y la otra media para ser feliz apenas es una nota a pie de página. No se nos educa para que simplemente nos *cultivemos*. Y no se puede vivir instalado en el éxito por la sencilla razón de que el tiempo de cosecha rara vez es permanente. Más pronto o más tarde sobreviene la contracción, como la factura de humildad aguarda al ufano.

La filosofía china del *yin* y el *yang* es probablemente la que mejor ha expresado ese equilibrio inestable entre dos términos contrarios, que se necesitan mutuamente y en la que cada uno de ellos ya alberga el germen del otro. Esa teoría, nacida de la observación de la naturaleza, constituye a su vez la fuente esencial del taoísmo y del Tao Te Ching.

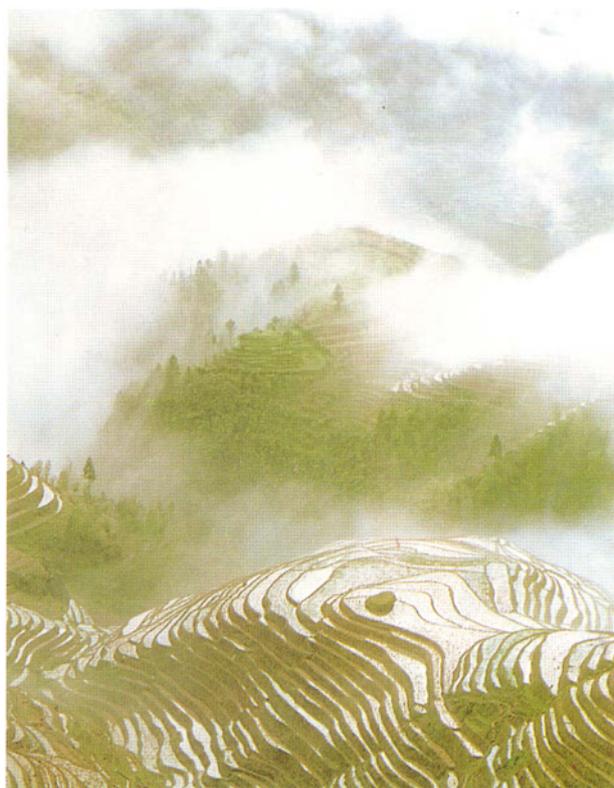
A quienes saben que las monedas tienen dos caras pero intentan que en su vida predomine la más atractiva, el Tao Te Ching viene a decirles que jueguen a la carta contraria. Que no busquen sus objetivos de frente, sino dando un rodeo; que se pertrechen de amor antes de afrontar una batalla; que se rebajen en la misma medida en que aspiren a la grandeza. La naturaleza tiende a compensar los desequilibrios: rellena los fondos marinos y desgasta las montañas, quiebra al árbol poderoso y respeta la brizna de hierba, tiende a quitarnos lo que nos sobra y a procurarnos lo que nos falta. El desprendimiento supone así la semilla que mejor puede propiciar sus dones.



Quizás el auge del confucianismo en China y su oposición al taoísmo es la mejor carta de credibilidad para el Tao Te Ching: de alguna manera, si este libro propone una vía yin o femenina para el «éxito» está sembrando el camino para que también surja una opción yang, más directa y agresiva. Pero la oposición entre ambas escuelas, que constituyen dos filones constantes para comprender la cultura viva más antigua del planeta, no es total, al contrario de lo que pudiera pensarse. Se diría más bien que es como si una fuera el complemento de la otra. Por usar los términos chinos, al taoísmo le correspondería el aspecto yin y al confucianismo el aspecto yang del todo único que es la concepción china de la vida y el mundo.

En el campo social podría decirse que si el confucianismo es la filosofía de los que han «triunfado» o esperan triunfar, el taoísmo es la de quienes han fracasado o han conocido la amargura y la vacuidad del éxito. Si se quiere concretar en tipos humanos, el producto del confucianismo sólo podía ser el funcionario consagrado a su trabajo, un profesional plenamente integrado en el medio social. Fruto del taoísmo sería, por el contrario, el individuo soñador e inconformista, el vagabundo tan amigo de la naturaleza y de la bruma como de la embriaguez lírica. Y si ambas escuelas de pensamiento forman el árbol único del saber chino, por la misma razón los dos tipos humanos pueden convivir en una misma persona. El funcionario confuciano —y su equivalente moderno, el occidental que vive volcado en su trabajo—, cumplidos sus deberes oficiales puede dedicarse a la meditación taoísta, a prácticas de control de la respiración, a ejercicios sexuales que incrementen su nivel de conciencia o a buscar en el vino no la simple embriaguez, sino la elevación mística. Por algo en China se dice que el hombre perfecto es *«confuciano de día, taoísta de noche»*.

En su vertiente más mundana el taoísmo se entendió como una ideología permisiva de lo «privado», contrapuesto a



lo «público», regulado por rígidos principios confucianos. El ideal de encontrar la llamada «vía de en medio» entre ambas es la base de lo que suele definirse como sabiduría china.

Ahora bien, si un aire fresco aporta desde su lejano nacimiento el Tao Te Ching a la humanidad es su apuesta, bella y profunda, por la vía *yin*. Quienes buscan la salvación del individuo antes que la del grupo, quienes, por uno u otro motivo, han perdido comba en la sociedad o han visto rota su ambición, tienen en el Tao Te Ching una ayuda inestimable para seguir viviendo. Filosofía para perdedores, se ha dicho en más de una ocasión con desprecio. Filosofía para quienes saben que nada es permanente — empezando por el triunfo y la derrota— y aspiran a entrever la unidad tras el velo de sus engañosos flujos.

Aunque el taoísmo inició su decadencia como religión y como filosofía alrededor del siglo X de nuestra era, en detrimento del confucianismo, no ha dejado de estar presente en la vida china. Desde la sombra para ganar en eficacia, tal como cantó Lao Tse, ha tejido y teje la trama del mundo.

JOSAN RUIZ TERRÉS



歎火會雷建大斂雷電大作折樹誅妖驟雨傾盆

EL BUEN CAMINANTE NO DEJA HUELLAS

EL TAO TE CHING es seguramente uno de los libros más importantes y enigmáticos que ha producido el pensamiento oriental. La palabra Tao significa vía, camino. Algunos traductores, siguiendo una interpretación china más tardía, describen *camino celeste* debido a una correspondencia simbólica con la vía láctea.

Otros usan la palabra *regla o regla celeste*, lo que rinde en forma demasiado libre, en nuestro concepto, la idea de Tao, pudiéndose entender en un sentido normativo y dogmático, lo que no corresponde a la concepción metafísica de los taoístas.

Mucho peor nos parece el uso del término razón, que se remonta, según creemos, a las versiones de los misioneros. Además de referirse al pensamiento lógico y discursivo —que nada tiene que ver con el Tao—, no tiene en cuenta que el chino prefiere las implicaciones de la imagen a lo explícito del concepto.

Por otro lado, la fama consagrada por la larga historia de esta palabra constituye una suficiente razón para no traducirla.

La idea es la de un principio primordial, anterior a toda manifestación, más allá de todo nombre, origen de todo y al cual todo debe retornar. Se trata del camino por excelencia y no de un camino.

La palabra *Te* (teu, teh, to, to, todos fonemas aproximados a la pronunciación clásica) significa *eficacia, manera de conformarse a* (Tao).

Ha sido traducida por *virtud* (en el sentido del latín clásico *virtus* cuya raíz *vis* — fuerza, del sánscrito *var*— no tiene connotación moral).

Contrariamente al uso corriente de la escritura *King*, hemos preferido la transcripción *Ching*, de acuerdo con la pronunciación castellana, la que corresponde a la del chino clásico. Palabra que originariamente significaba *tejido, trama* (véase el sánscrito *sutra*) y que significa en el sentido común *libro* y, por excelencia, *libro sagrado, libro canónico o clásico*; aunque Confucio y sus letrados no lo hayan —por evidentes razones— incluido en el canon cuyo aprendizaje era indispensable en la formación de los letrados y funcionarios.

El Taoísmo es esencialmente una doctrina iniciática, que implica realizaciones en el orden *metafísico* y no «místico». Por esta razón —y sin que eso signifique negar la existencia histórica de Lao-Tse— la doctrina taoísta se dirige más hacia el mito y la cosmogonía que a la historia; por esto el simbolismo y las imágenes tienen mayor importancia que los hechos históricos en cuanto tales.

Es conocida la existencia de una leyenda de fundación o mito de origen en toda organización iniciática. La leyenda de Lao-Tse y del origen del Tao Te Ching se relaciona muy estrechamente con la comprensión profunda de la doctrina taoísta. En dicha leyenda Lao aparece en este mundo por nacimiento virginal. Su madre le dio a luz bajo la sombra de un ciruelo, después de haber tragado un huevo en forma de perla. El embarazo duró setenta y dos años¹.

Lao nació como *niño viejo*, con cabello cano y rostro arrugado, y como tenía orejas más grandes de lo normal se le dio el nombre de *Li-Ar* (orejas de ciruelo); luego tuvo el nombre de *Li-Tan* (orejas largas), que fue sustituido después por sus seguidores por el de *Lao-Tse* el viejo sabio).

La leyenda indica luego varios viajes a distintos países de Oriente y su vuelta a la China, donde ejerció un cargo de funcionario en el estado de Chu. Pero cesó bruscamente su carrera cuando subió sobre un carro conducido por un buey azul para

¹ 172 es uno de los números que figuran en los «cuadrados mágicos» chinos. También corresponde a la división del año en 5 partes, cada una de las cuales vale 72 (6 X 12). Al descomponer 360 según la relación 3/2, se opone 216 (3 X 72) emblema de Yang a 144 a (2 X 72) emblema del Yin.



alcanzar las fronteras del reino.

Allí encontró a Yin-hi, oficial gobernador del paso de Han-ku, hombre virtuoso, que escondía su sabiduría. Yin-hi, que había tenido una premonición de que iba a encontrarse con un gran sabio le suplicó que pusiera por escrito su enseñanza. Éste sería el origen del Tao Te Ching según la leyenda en la que el libro aparece como una especie de testamento espiritual dejado por el sabio antes de pasar la frontera del Tíbet o de la India.

Esta vitrificación en el fondo de un vaso para ofrendas (yin) sugiere tres falos (yang), evocando la unidad de Cielo, Tierra y Hombre. Imitación de la cerámica de Sung Chün, siglo XVI.

Entre las implicaciones que el simbolismo de la leyenda nos ofrece, tenemos que considerar de manera especial que la «frontera del imperio», sobre la que hay numerosas alusiones en nuestro texto, equivale a los límites o umbrales del mundo (entendiéndose el mundo como el mundo humano y civilizado).

FUENTES DE LA DOCTRINA TAOÍSTA

Las remotas fuentes de la doctrina taoísta se hallan seguramente en los primeros desarrollos de la más antigua cultura china que toma su denominación del río Amarillo (Hoang Ho) y de la gran llanura fertilizada por este río. Antes de su expansión hacia el norte y el oeste, esta cultura de campesinos se manifestó con una asombrosa originalidad, y de ella salió la idea del Tao, al



El Tao.

parecer concebida primero como principio del orden universal impersonal, que en sus sucesivas elaboraciones metafísicas, sociales, políticas y morales debía dar vida a todo el pensamiento chino.

La doctrina del Tao es entonces mucho más antigua que el Taoísmo propiamente dicho.

La tabla publicada por Hsu-Ti-Shan y hasta hoy unánimemente aceptada, indica cómo los «brujos» y los analistas que rodeaban al rey campesino contribuyeron, cada uno por su lado, a su formación arcaica, de acuerdo con sus investigaciones, que tenían como denominador común las preocupaciones cósmicas, puesto que su asesoramiento se refería a la confección del calendario para asegurar la correspondencia armónica entre el ciclo de las estaciones y el ciclo de la vida agrícola y social.

De estas dos «escuelas» habría nacido el I Ching (Libro de las Mutaciones), obra metafísica y cosmológica que luego fue usada como oráculo imperial, a través de una serie de añadiduras y elaboraciones posteriores. Del I Ching provienen las doctrinas confucianas, taoístas y la del Tao Te.

Aunque señalando influjos recíprocos, Hsu-Ti-Shan indica como antecedentes directos de la doctrina específicamente taoísta, la doctrina de los «brujos», y el I Ching, la «escuela de los números» (una especie de numerología o numerosofía parecida a la de los pitagóricos); luego la doctrina de las artes mágicas, de los adivinos, de los astrónomos-astrólogos, la del Tao Te y las escuelas de Mo Tzu. Siguen la medicina, la higiene sexual, la escuela del calendario y la del Yin Yang, la doctrina de los Cinco Elementos y la de la Inmortalidad. Todas habrían confluído en la formación del Taoísmo.

Pero nos parece evidente que una línea más directa, por cuanto se refiere a Lao-Tse y al Taoísmo antiguo, puede señalarse a partir del I Ching, en las

«escuelas» del Tao Te, la del Yin Yang y de la Inmortalidad.

La idea de la armonía entre cielo y tierra y el hombre (intermediario entre los dos), es un principio común a toda la cultura china.

LA DOCTRINA DEL YIN YANG EN EL TAO TE CHING

La doctrina del Yin Yang es uno de los productos más geniales de la metafísica china, pero no siempre ha sido bien entendida por los intérpretes occidentales.

Cuando comenzó a ser conocida en Occidente se señaló cierto paralelismo con la diada de los pitagóricos. En efecto, en ambas doctrinas existe la coincidencia en atribuir a la dualidad y no a la unidad el principio de la multiplicidad.

La unidad es concebida como Tai Ki, la mónada, en ambos casos en el sentido metafísico y no matemático; quizá esto se explique por faltarles tanto a los chinos como a los griegos el cero, del cual la unidad metafísica toma, a veces, el lugar.



El mito afirma que Lao Tse abandonó el mundo conocido montado en un carro conducido por un búfalo azul. Bronce de la dinastía Ming, siglo XVII. En la página de la derecha, Lao Tse en un grabado en piedra de la dinastía T'ang.

La diada de los pitagóricos se asemeja algo al Yin Yang, pero no ha tenido ni la importancia ni las aplicaciones sucesivas a todas las ciencias que se han producido en la cultura china, debido a que a Grecia le ha faltado un libro como el I Ching.

Se han registrado también analogías entre Lao y Heráclito, y éstas no pueden negarse por cierto en lo que se refiere al uso constante de la paradoja, a una dialéctica subordinada a la metafísica, la que lleva siempre implícita la idea de una unidad superior. En este sentido el Logos del pensador griego tiene cierto parecido con el Tao.

Pero en cuanto se refiere a la explicación de la dinámica del mundo, «pólemos» y «eros» no pueden asimilarse al Yin Yang, puesto que se presentan como fuerzas opuestas de atracción y repulsión; mientras que el Yin y el Yang son principios polares complementarios, más que opuestos, y sólo el desequilibrio entre ellos provoca la falta de armonía.

Marcel Granet ha descrito muy bien el proceso de descubrimiento del ritmo del Yin y del Yang en esa antigua cultura. Como todos los pueblos dedicados a la agricultura, los chinos han atribuido una gran importancia a los ciclos astronómicos y a su influencia en la sociedad humana y sus labores.

Durante el año el período Yin corresponde al otoño y al invierno, y durante el ciclo diario a la noche y a la luna. En este período no hay trabajo en el campo, la sociedad subsiste por las labores de las mujeres que tejen, activas en el hogar.

El período Yang, durante el año, corresponde a la primavera y al verano, al día, al sol, al calor. Los hombres trabajan el campo con la fuerza de sus brazos. Yang corresponde al sexo masculino.

Las antiguas canciones nupciales chinas celebran los «matrimonios» masivos que se efectuaban durante la primavera, cuando los jóvenes cruzaban a nado el río para unirse con las jóvenes y procrear. Ésta era la unión del Yin Yang.

La explicación de Granet, sin embargo, pretende atribuir el descubrimiento del Yin Yang a causas puramente sociológicas y concibe la naturaleza un poco a la manera del hombre moderno, como un conjunto de fenómenos, dentro de una cosmovisión «naturalista» algo desligada de la metafísica, y no según el testimonio de toda la cultura china tradicional, con su visión global del mundo.

Granet parece olvidar que el orden superior a lo humano estaba en poder del augusto cielo (K'wang-t'ien), llamado también el señor de lo alto (Shang-ti) que reside en la Osa Mayor. Y lo más grave es que —contra toda la tradición china, sin una sola excepción— concibe el Yin Yang como anterior al Tao.

Para pensar en las fases de la luna, hay primero que pensar en la luna; de esta • manera primero hay la idea de un orden y luego de sus ritmos.

Así el Yin Yang son a la vez principios metafísicos y, en forma subordinada, aspectos de la naturaleza del cosmos, de la especie humana, de los animales, de las plantas y hasta de las cosas, que no son concebidas como inanimadas, porque llevan fuerzas Yin y Yang.

Es la dinámica de la vida universal aun en lo físico, pero debido a su naturaleza metafísica que depende del orden superior que es el Tao. Hay un orden de prioridad que se expresa así:

Tao

Yin

Yang

Algo enigmática aparece la razón por la cual el Yin receptivo y oscuro antecede tradicionalmente al Yang, expansivo y luminoso.

Pensando en el *alma-embrión*, hay que tener en cuenta la anterioridad de la situación subterránea, oscura, de la semilla, del caos, del huevo, a la del árbol, del orden cósmico, de las aves y de los seres orgánicos.

Hay que considerar la idea de lo embrionario, en cuanto tiene en sí, en principio, todas las virtualidades de sus desarrollos futuros. Es sabido cómo esta idea es de suma importancia en el Taoísmo y en su constante del retorno al caos primordial, que es una imagen de la unidad indistinta a partir de la cual se expandió el mundo mediante un movimiento en torbellino, que hizo que las cosas individuales (los diez mil seres en nuestro libro) se desprendiesen en sus distintas combinaciones de Yin y de Yang.

Los textos sobre las ventajas del agua, de la humildad, de la receptividad, de la oscuridad, de la debilidad —todos símbolos del aspecto Yin—, parecen sugerir que el Te consiste en elegir el Yin para realizar el Yang.

Los confucianos —que conciben el Yin Yang con menor profundidad— sitúan el Yang en absoluta superioridad y le confieren también un rasgo de superioridad moral.



HACER-NO-HACIENDO (WEY-WU-WEY)

Lo que acabamos de decir a propósito de la mayor importancia de lo latente y oscuro como «modo de proceder» del Tao, nos obliga a ofrecer una explicación indispensable acerca de la expresión china Wu-Wey = no-acción, muy usada en nuestro libro, y que muchos occidentales poco perspicaces han interpretado como quietismo y pasividad.

Aquí podríamos citar aquel fragmento de Heráclito que se refiere al poder del niño y que puede confrontarse con los numerosos pasajes que nuestro texto ofrece acerca del niño.

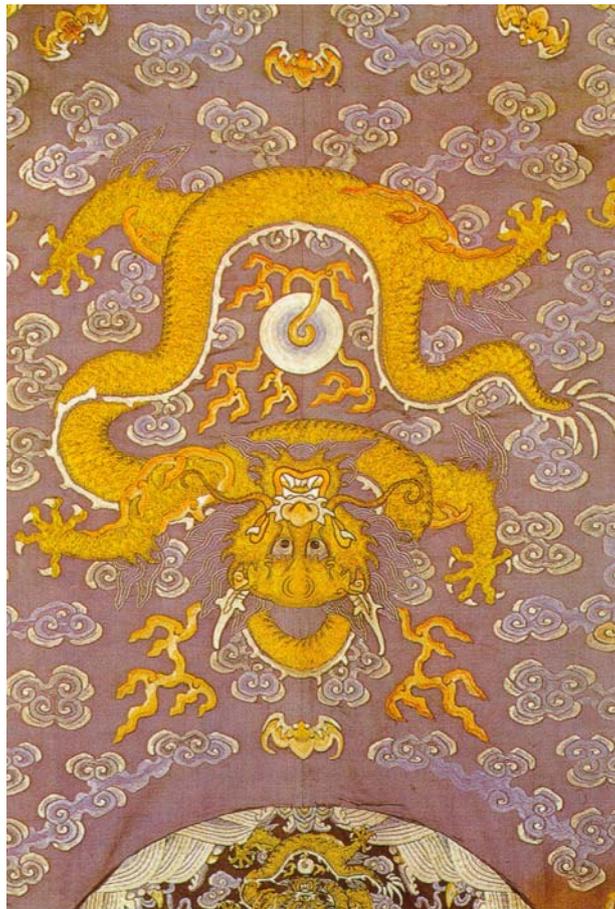
En verdad, es muy difícil para un hombre occidental moderno —como para todo oriental «occidentalizado»— entender una doctrina de la acción como aquella de Wey-Wu-Wey (hacer-no-haciendo). La idea taoísta es la de un retorno a la acción espontánea, como la del niño que juega, únicamente por jugar, como la del viento que mueve los árboles, como la del riachuelo que corre.

La moderna psicología occidental atribuye a los juegos del niño una importancia muy notable en el desarrollo futuro de su personalidad. Los mismos psicólogos han notado en el hombre el prevalecer de la memoria de los hechos remotos y el remontarse a la niñez como a una «edad de oro», lo que explica también la predilección de los viejos hacia los niños y su mayor comprensión de la mentalidad infantil; hechos cuya importancia no está desprovista de significado si se piensa en la experiencia de vida que el anciano posee.

Los taoístas están aquí en oposición abierta y expresan su rechazo por los ideales confucianos y por la falacia de su manera de concebir la existencia humana, valorizando esencialmente la maduración racional y la experiencia como factores enteramente positivos. Rechazan además la imposición de las actitudes solemnes en el trato con los demás y con todos los convencionalismos fijados por el ritual, que el niño desconoce. Esto nos aclara además las aparentes extravagancias y los modales de «niños traviesos» adoptados por los taoístas en los medios populares.

La conciencia «difusa», la visión abierta del niño, cuya mente no está todavía esclavizada por prejuicios y hábitos, es comparable a la actividad natural y puede relacionarse con otros textos taoístas, como el que afirma que el Sol no necesita conciencia de dar la luz y el calor (la vida) a la Tierra para darla; que el cielo manda la lluvia sin «tener la intención» de beneficiar a la tierra...

Mientras que en los medios confucianistas hasta los gestos y las palabras están rígidamente reglamentados, como la «piedad filial», la «benevolencia» (Jen), nuestro texto afirma que el cielo no es Jen (benévolo, humano) y tampoco lo es el sabio (Sheng Jen) que procede de acuerdo con el Tao.



El dragón celeste con una perla simboliza la condensación de la energía cósmica en el ser humano. Detalle de un traje de mandarín en seda bordada, dinastía Ch'ing, principios del siglo

La conciencia del «yo» y la «referencia al yo» (en sánscrito Ahamkara) se adueña de la acción, la estropea y la malogra, porque la subordina —más o menos claramente— a sus propios fines.

Se trata de una concepción que no es tan sólo taoísta, pues la encontramos en toda la espiritualidad del Oriente tradicional y que es propia también de los contemplativos occidentales.

La aceptación receptiva (y no pasiva) de la voluntad del cielo es la que está representada repetidamente en nuestro texto mediante el símbolo del «valle» y del «espíritu del valle» (Ku Shen); es la ley del sabio, y el actuar conforme a esta ley —sin tener en cuenta sus propios deseos o su voluntad propia— es el camino trazado por el cielo, es llegar al Tao, puesto que la ley de la tierra es el cielo, y la ley del cielo es el Tao.

En la concepción de los taoístas, el hombre está rodeado de fuerzas que tienden a desvirtuar sus acciones y su conducta. No solamente el contacto con los hombres es contaminante, sino lo es también con los objetos, con las cosas que pueden servir de soporte a las «influencias errantes», fuerzas invisibles que el hombre profano desconoce, pero que pueden determinarlo a asumir como propios, deseos y logros que provienen de estos influjos.

Asimismo el Taoísmo condena la autosuficiencia, la ley que uno se da a sí mismo arbitrariamente, puesto que se fundamenta en la ignorancia de sus causas ocultas.

La «etiqueta» social, y los ritos civiles, como los concebía Confucio, de acuerdo con el Li-Ki (Libro de los Ritos) no representan una manera de estar en constante armonía con la ley del cielo a través de una complicada sintonización con los ritmos de la naturaleza. Para el taoísta todo esto se ha vuelto un artificio y una sofisticación de lo natural, lo que desvirtúa precisamente esa armonía.

Por eso el verdadero sabio se presenta a los hombres como un mendigo, como un torpe, como un loco. Todo el convencionalismo social hace que el sabio se presente como envuelto en las fuerzas oscuras del Yin, usando la luz para retornar a su interior, como dice nuestro texto. Porque ésa no es «su luz» sino la luz, no es «su gloria» sino *la gloria*.

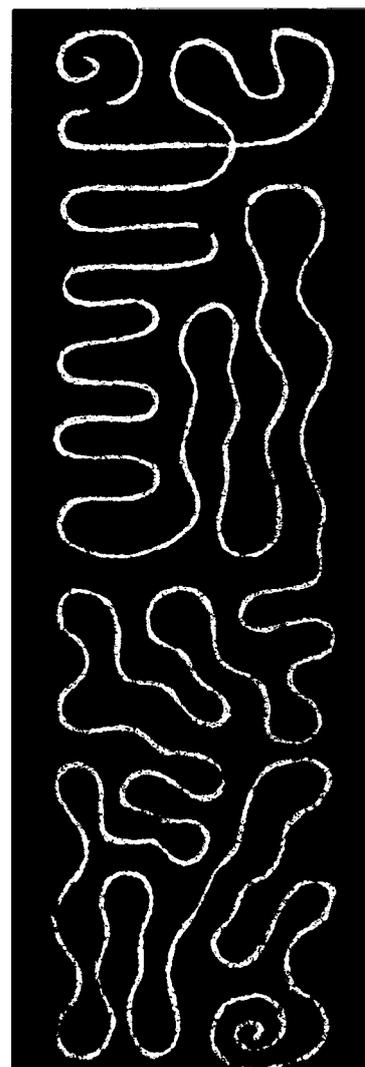
Sólo así puede ser el «valle del mundo» o el «cauce del mundo», sólo así puede «estar en el centro», que es la posición polar; ser el inmóvil señor del movimiento, que todo lo dirige sin dirigirlo.

Hacer-no-haciendo equivale a «ser nutrido por la gran madre» (cósmica), como dice el texto, lo que constituye su gloria suprema.

El Wu-Wey es entonces una doctrina de la acción.

El Te que realiza este tipo de acción tiene su fundamento en la ley de las «acciones y reacciones concordantes». Esta ley se halla indicada en nuestro texto y en particular en uno de los capítulos, pero con la indicación final que prohíbe enseñarla a los profanos:

Este diagrama mágico en el estilo redondeado
De la caligrafía taoísta refleja el movimiento
sinuoso propio del elemento yin.
Siglo XI, dinastía Sung.



«Las armas del reino
no deben ser exhibidas».

Por lo que sabemos de fuentes taoístas orales, se trataría de uno de los pilares de la tradición taoísta, y tiene una especial aplicación referida a la ley del movimiento.

La escuela mágica del Yin Yang la tuvo en cuenta en sus desarrollos en el Taoísmo más tardío.

Puesto que la ley del mundo, en cuanto a su dinámica, es Yin Yang, ésta se aplica a los dos tipos de movimientos cuya alternancia caracteriza la vida biológica y natural. Al movimiento Yin = contracción, sigue el Yang = expansión, y el «continuum» de la vida está constituido por esta discontinuidad en cuanto es rítmica (por ejemplo sístole y diástole en el corazón).

Producir una contracción significa inducir una reacción expansiva. Según los taoístas, se trata de cosas que todo hombre profano sabe, pero a las que no se les da todo el alcance que tienen.

«El pez no debe abandonar las aguas profundas», dice Lao-Tse. Porque es demasiado evidente que esta ley puede ser aplicada (y seguramente lo ha sido en aquellos medios y oportunidades) para conseguir fines no precisamente nobles.



Deidad Taoísta del siglo XI
esculpida con el estilo
firme del arte budista.
Dinastía Sung.

LA CONCEPCIÓN DEL HOMBRE EN EL TAOÍSMO

El Taoísmo ha impreso un sello particular a la concepción general del hombre que es propia de la China tradicional, o sea, a aquella que tiene su origen común en el pensamiento arcaico.

Entre las muchas triadas que existen en la tradición china, una de ellas se refiere al hombre, situado entre el cielo (lo trascendente, lo espiritual) y la tierra (lo inmanente, lo material); siendo el hombre —como hijo del cielo y de la tierra— intermediario entre los dos.

Esto está en cierta correspondencia con otra triada: cielo, tierra y centro (espacio intermedio, en chino *chung-ho*, que significa centro, unión en el centro), lo que corresponde a los «tres mundos» del cosmos religioso hindú (*bhu-bhuvashar*) y también a los tres «pachas» de la religión incaica.

Ya hemos dicho que la unidad Tai-Ki no es considerada como primer número impar, por representar la unidad metafísica.

Tres es el primer número impar, por representar el número del cielo (Yang) en cuanto a su naturaleza, como dos es el primer número par y representa la naturaleza de la tierra (Yin); pero en cuanto se refiere a la acción recíproca

del cielo y de la tierra, la que no puede darse sino en el centro (*chung-ho*), y a su medida y modo de manifestación, el cielo está representado por el número cinco (2 + 3) y la tierra por el seis (2 X 3).

La concepción del hombre se halla entonces relacionada con esta posición central; por eso el soberano, al celebrar los grandes sacrificios, tenía que estar «situado» en este centro.

Si consideramos el Taoísmo como una religión, tendríamos que clasificarlo entre las religiones del orden eterno del mundo (que en este caso tiene el nombre de Tao), en contraposición con aquellas que se fundamentan en la revelación histórica de Dios (personal), como el Judaísmo, el Cristianismo y el Islam. Sería entonces una religión que pertenece al mismo grupo que el Hinduismo y el Budismo.

Aunque el Taoísmo debía tomar en un determinado momento la forma de una religión (con sus monjes, ritos...), todos los autores reconocen que eso no proviene de su naturaleza propia, sino de un influjo posterior del Budismo, única religión que apareció al principio de nuestra era, en la China, proveniente de la India.

Esto permitió al Taoísmo, sin ser nunca una religión en el sentido propio del término, influir notablemente en el Budismo chino y especialmente en la escuela Chan (escuela de meditación, más conocida en Occidente a través de su versión japonesa, el Budismo Zen).

Es innegable que al Taoísmo se debe la creación de la alquimia, de la medicina china tradicional, variadas prácticas de adivinación, entre las que el detenido estudio de los signos corporales fue particularmente cultivado.

Mucho más se ha hablado de la búsqueda de la longevidad a través de la alquimia y de otros procedimientos, y a este propósito debemos hacer alguna aclaración.

La idea inicial de la longevidad se halla relacionada con el armónico desarrollo del «alma embrionaria», que supone un equilibrio constante entre el cuerpo y las diferentes almas, evitando que una de las facultades se desarrolle a expensas de otras.

Esto ha producido también en los medios taoístas unas prácticas respiratorias similares a las del Yoga hindú (pranayama), así como unas prácticas de dietética y hasta eróticas, todas las cuales debieron ser importadas de la India.

La novelística china presenta a menudo a los tao-sse (monjes taoístas) como poseedores de filtros y afrodisiacos, y además señala su prestigio en conocimientos médicos e intérpretes de sueños.

En la China tradicional es muy conocida la alta estimación que ha tenido la longevidad. Se encuentra expresada cabalmente en una enseñanza de Confucio acerca del valor de la maduración intelectual en relación con la edad. Dentro de este contexto cultural no se puede tampoco excluir que determinados grupos taoístas hayan buscado real y concretamente el «elixir de larga vida», así como algunos alquimistas occidentales debían buscar más tarde concretamente la «piedra filosofal». Pero hay que tener presente que la idea se remonta –esto aparece evidente en algunos textos de alquimia– a la búsqueda de algo que ha quedado de los tiempos primordiales y míticos, algo que el hombre actual ha perdido.

Éste es el sentido de las numerosas alusiones que se hallan en nuestro texto acerca de una simplicidad idílica, de una edad de oro, de un perfecto «status» social que hubiera caracterizado aquel pasado remoto, en el que reyes y súbditos seguían espontáneamente los principios emanados del Tao mismo.

La longevidad taoísta, así como la concepción de los «inmortales» no fue nunca, en los círculos taoístas ilustrados, sino el símbolo de una integración del ser humano con la emanación del principio trascendente que reside en él y en ese sentido deben entenderse los grandes textos taoístas como Lao-Tse, Chuang Tzu, Lieh Tzu.

LA COSMOGONÍA CHINA Y EL TAOÍSMO

En nuestro texto se hallan numerosas alusiones a los «espíritus». Al morir del hombre, el alma espiritual, «Hun», vuelve a su origen cósmico mientras que el alma inferior, P'o, receptáculo de las emociones, deseos, memorias... queda desencarnada en la tierra. Su naturaleza es Yin y por esto se asimila a los espíritus Kwei, ligados a la tierra y con ciertos rasgos demoniacos (aunque no comparable con los demonios de las tradiciones judeo-cristiano-islámicas y del Irán avéstico).

Los espíritus Shen de naturaleza Yang son celestes y luminosos y podrían compararse con los ángeles.

A estas legiones innumerables hay que agregar las «influencias errantes», Pai, muy temidas por su influjo sobre los hombres.

Los inmortales (Hsieh) son los hombres superiores (Sheng Jen) los sabios. Son inmortales por haber emanado directamente del Tao, mucho antes de la creación del cielo y de la tierra. Son los que vivían eternamente.

Encontramos en el Taoísmo la misma distinción común a todo el Oriente, a pesar de diferencias de detalles, entre lo no manifestado y la manifestación, que se divide en informal y formal, y esta última en psíquica o sutil y sensible o corporal (estas dos estrechamente unidas).



Así los Kwei y los Pai quieren representar tanto a fuerzas telúricas, como a fuerzas de origen humano, pero fuerzas psíquicas dejadas en nuestro mundo, lo que hace que el taoísta tema el contacto con los hombres que pueden ser sus portadores y hasta con las cosas, que pueden funcionar como condensadores, y busque el aislamiento, en donde encuentra a los espíritus benéficos (Shen) de

la naturaleza.

Aunque ya nos hemos referido a ello, hay que señalar la función muy importante en la tradición taoísta de la estrella polar y de la constelación de la Osa Mayor (representada mediante el símbolo de la cigüeña). En cuanto a la estrella polar ésta lleva también el nombre de Tai Shi, el Absoluto Supremo del cual es símbolo.

Esto demuestra la existencia de la tradición hiperbórea en la China antigua, tradición que es común a todos los pueblos indoeuropeos.

LA TRADICIÓN Y LA CRÍTICA HISTÓRICA

La tradición china hace remontar la existencia histórica de Lao-Tse y la composición de nuestro texto al siglo VI antes de nuestra era y lo presenta entonces como contemporáneo de Kung-FuTzu (Confucio) y del Buda Sakyamuni.

Los primeros occidentales que se preocuparon por el estudio de la cultura china (en su mayoría misioneros católicos) durante el siglo XVII, entre los cuales se hallaban valiosos sinólogos, en especial entre los jesuitas, dedicaron mucha importancia a los «Ching» del canon confuciano y estudiaron luego el Budismo chino, pero desconocieron los libros de los taoístas, que calificaron despectivamente de «ateos y políticos».

Aunque existan en nuestro libro algunas coincidencias con las doctrinas evangélicas («Los últimos serán los primeros»; «Quien se humilla será exaltado»), el interés hacia el Taoísmo nació con un malentendido, parecido a aquel que se produjo con el Budismo en un primer momento. Este malentendido consistió en ver en la idea del Tao una traducción china

del Dios personal bíblico, lo que llegó hasta el extremo de suponer un enlace etimológico entre las palabras Tao y Deus, interpretando la alusión al mito cosmogónico del capítulo 42 del Tao Te Ching como una referencia a la creación del mundo por obra de la Trinidad cristiana.

Fue el siglo xIx el que vio surgir los primeros estudios serios y las primeras traducciones del Tao Te Ching, los cuales se intensificaron y multiplicaron en Occidente durante nuestro siglo.

En la fase inicial, los sinólogos aceptaron el siglo vi a. C. como el siglo de Lao-Tse. Pero luego comenzaron a aplicar los criterios de la llamada crítica histórica o filológica. Sus imitadores chinos y japoneses han resumido su posición en los siguientes tres puntos:

1. Que el texto que hoy se presenta no puede tener como autor a Lao-Tan (Lao-Tse), contemporáneo de Confucio.
2. Que un texto muy parecido existía al final de la época de Los Reinos Combatientes, en la cual se disolvió el primer feudalismo chino que surgió en el siglo IX a. C.
3. Que muchos de los aforismos circulaban desde hacía mucho tiempo en los medios filosóficos, pero que no eran atribuidos a Lao-Tse.

La opinión más generalizada (aunque no unánime) de dicha crítica histórica señala el final del siglo iv antes de nuestra era.

Todo esto, para nosotros, presenta muy escaso interés. Hemos dicho varias veces a nuestros estudiantes universitarios que la «cuestión homérica» no tiene ninguna importancia puesto que poseemos aquello que los griegos llamaban «Homero»: eso es la *Ilíada* y la *Odisea*. Lo mismo puede decirse del Tao Te Ching, que los chinos denominan simplemente «Lao-Tse».

No hay quien no vea, por otro lado, la vulnerabilidad del segundo y del tercer argumento citados, si se piensa en una tradición oral, la que puede muy bien remontarse al siglo VI, y que aparece en la misma refutación.

Señalamos, sin embargo, algo curioso que pertenece al sentido común con respecto al espíritu, ya no chamánico sino del texto mismo.

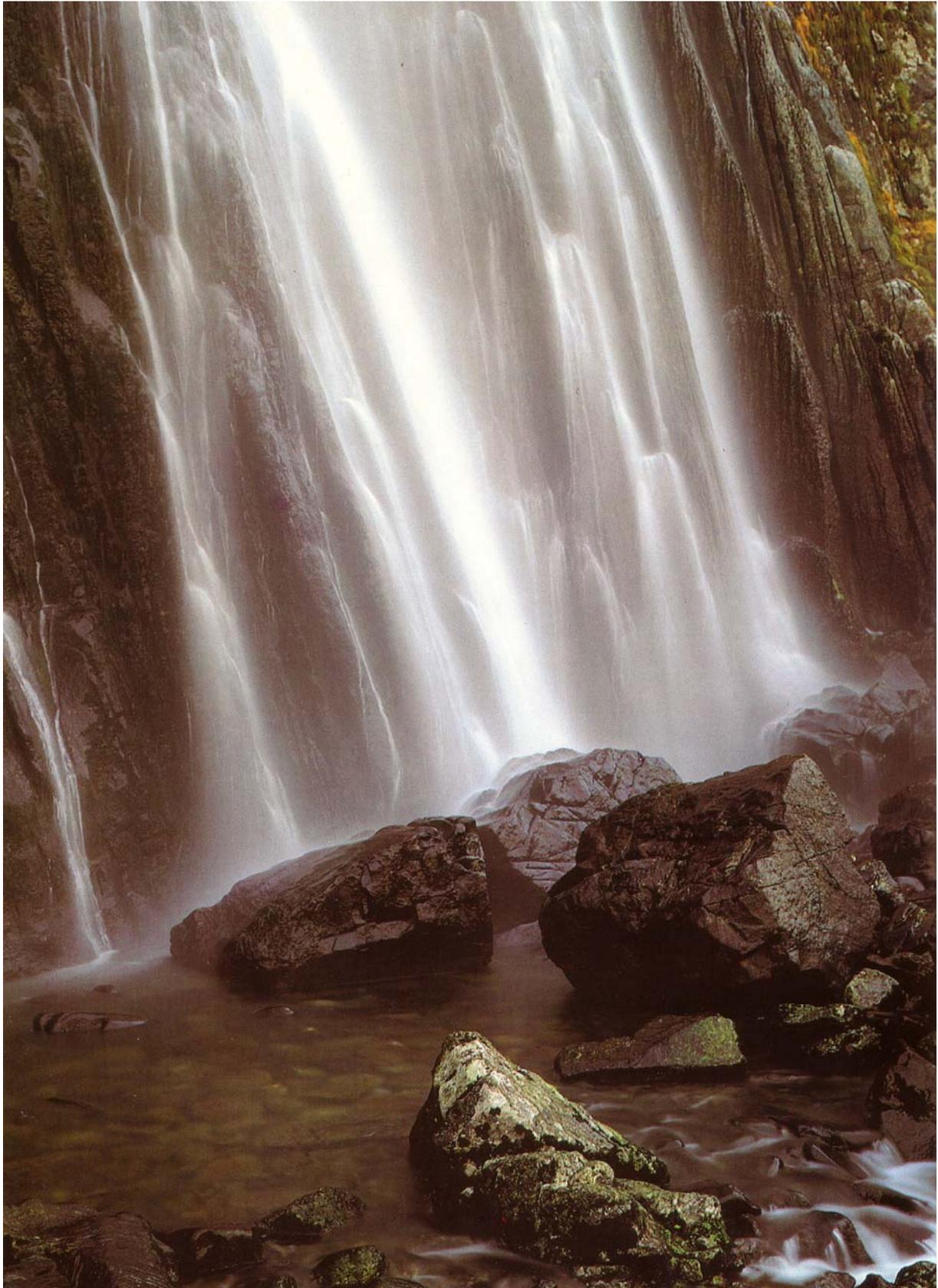
Un texto que exalta el anonimato y la oscuridad y que dice que «El buen caminante no deja huellas», nos parece que debería desanimar un poco a todos aquellos que buscan desesperadamente su paternidad.

Por otro lado reconocemos como muy probable que el Tao Te Ching —cuya inspiración en el I Ching es innegable— haya sido compuesto mediante sucesivas estratificaciones como lo fue el Libro de las Mutaciones.

No hay que olvidar que el individualismo de Confucio, que ha servido como punto de referencia para estas especulaciones, es algo excepcional en la antigüedad oriental, en la que es común atribuir doctrinas desarrolladas por unos discípulos —de acuerdo con una determinada tradición— a su fundador, sin necesidad de considerarlo un ser mítico ni ponerle un «pseudónimo» por delante.

ONORIO FERRERO





El Tao que puede ser expresado con palabras
no es el Tao eterno.
El nombre que puede ser pronunciado
no es el nombre eterno.
Lo que no tiene nombre es el principio del cielo y la tierra.
Lo que tiene nombre es la madre de todas las cosas.
La permanente ausencia de deseos
permite contemplar el gran misterio.
La constante presencia de deseos
permite contemplar sus manifestaciones.
Ambos estados tienen un origen común
y con nombres diferentes aluden a una misma realidad.
El infinito insondable es la puerta de todos los misterios.

道可道非常道名可名非常名無名天地之始
有名萬物之母故常無欲以觀其妙
常有欲以觀其徼此兩者同出而異名
同謂之元元之又元眾妙之門



Porque todos consideran bello lo bello, así aparece lo feo.
 Porque todos admiten como bueno lo bueno, así surge lo no bueno.
 Ser y no ser se engendran mutuamente.
 Lo difícil y lo fácil se forman entre sí.
 Lo largo y lo corto se transforman mutuamente.
 Lo alto y lo bajo se completan entre sí.
 Sonido y silencio se armonizan mutuamente.
 Delante y detrás se suceden entre sí.
 Es la ley de la naturaleza.
 Por eso el sabio obra sin actuar y enseña sin hablar.
 Todos los seres se renuevan sin cesar. Así él crea sin esperar nada.
 Cumple su obra pero no reclama su mérito.
 Y precisamente porque no lo reclama su mérito nunca le abandona.

天下皆知美之為美斯惡已皆知善之為善斯不善已
 故有無相生難易相成長短相較高下相傾音聲相和前後相隨
 是以聖人處無為之事行不言之教萬物作焉而不辭
 生而不有為而不恃功成而弗居
 夫唯弗居是以不去



常使民無知無欲使夫智者不敢為也為無為則無不治

是以聖人之治虛其心實其腹弱其志強其骨

不見可欲使民心不亂

不尚賢使民不爭不貴難得之貨使民不為盜

No favoreciendo a los mejores,
se evita la discordia en el seno del pueblo.
No acumulando tesoros,
se evita que el pueblo robe.
No exhibiendo riquezas,
se evita la confusión en los corazones.

Por eso el sabio, al gobernar,
vacía de deseo los corazones y llena los
estómagos,
debilita las ambiciones y fortalece los huesos.
Mantiene al pueblo alejado del conocimiento de
lo malo
y del deseo de lo bueno,
y procura que los astutos no tengan oportunidad
de intervenir.

Practica el no-hacer

y de esa forma todo se reconduce.



El Tao es una vasija vacía.

Pero su contenido nunca se agota.

Insondable, parece ser el origen de todas las cosas.

El Tao suaviza los filos,

desenreda lo enmarañado, atenúa lo brillante, se une con el polvo.

Está profundamente oculto, pero nunca ausente.

No sé de quién es hijo.

Parece anterior a Dios.

道冲而用之或不盈淵兮似萬物之宗挫其銳
解其紛和其光同其塵湛兮似或存
吾不知誰之子象帝之先



El cielo y la tierra no tienen benevolencia alguna.

Para ellos todos los seres son como peles.

El sabio tampoco es benevolente.

Para él todos los seres son como peles.

*El espacio entre cielo y tierra es semejante a un fuelle,
está vacío, pero no se hunde;*

cuanto más se mueve, más sale de él.

Hablar nos deja vacíos.

Más vale conservar lo esencial.

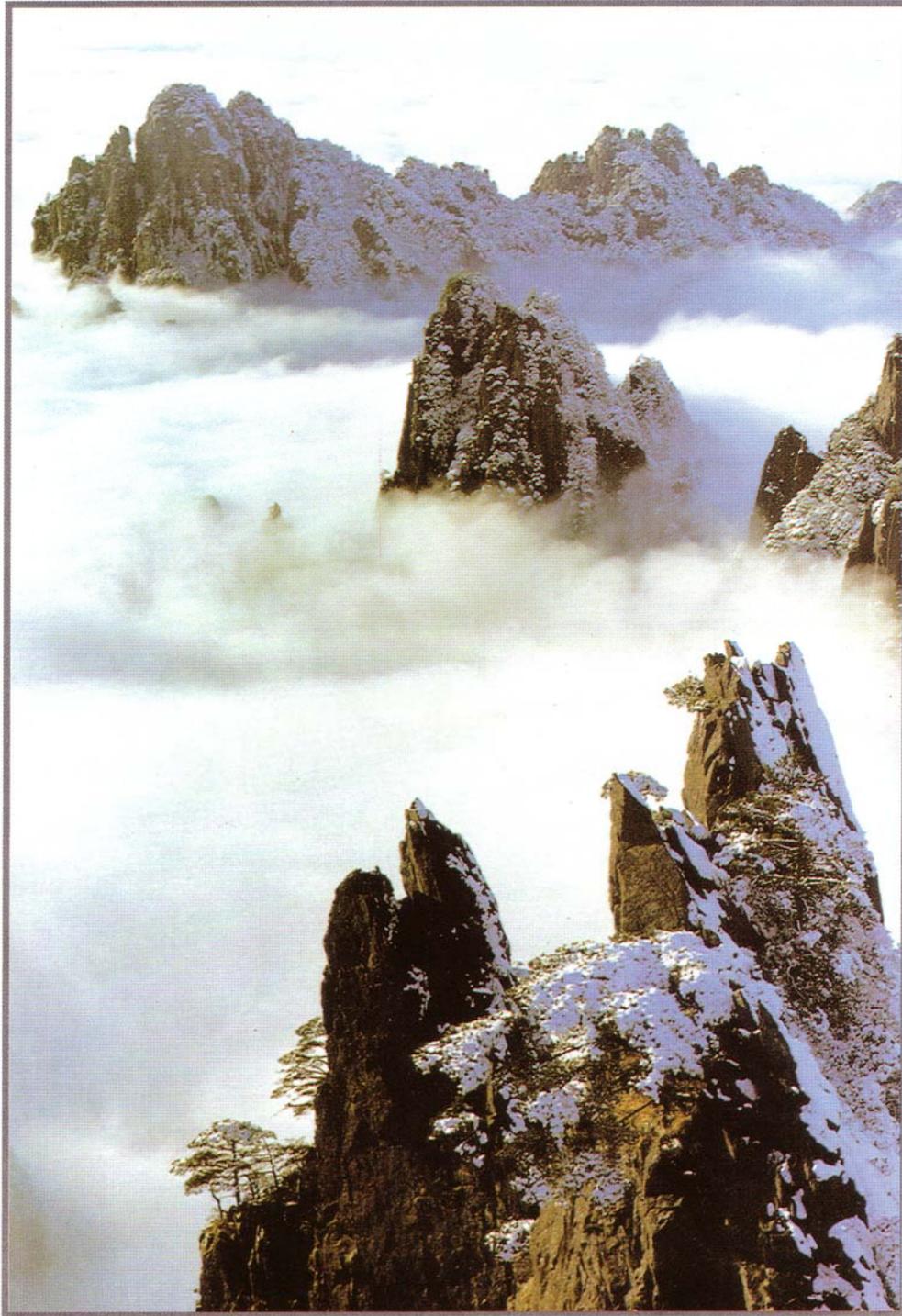
多言數窮不如守中

天地不仁以萬物為芻狗聖人不仁以百姓為芻狗
天地之間其猶橐籥乎虛而不屈動而愈出



谷神不死是謂元牝元牝之門是謂天地根
綿綿若存用之不勤

El espíritu del valle nunca muere.
Se le llama la hembra misteriosa.
El umbral de la hembra misteriosa
es la raíz del cielo y de la tierra.
Perseverante, parece existir siempre
y su contenido nunca se agota.



*El cielo es eterno y la tierra permanente.
La razón por la que son eternos y permanentes
es porque no viven para sí mismos.
Por eso viven largamente.
Del mismo modo el sabio, situándose detrás,
se coloca delante.
Desprendiéndose de su yo,
su yo se conserva.
¿No es acaso porque renuncia a su individualidad
por lo que su individualidad se realiza?*

天長地久天地所以能長且久者以其不自生
故能長生是以聖人後其身而身先外其身而身存
非以其無私耶故能成其私



事善能動善時夫唯不爭故無尤

故幾於道居善地心善淵與善仁言善信正善治

上善若水水利萬物而不爭處眾人之所惡

*El hombre de bondad superior es como el agua.
La bondad del agua consiste en que a todos sirve sin conflicto.
Mora en los lugares que todo hombre desprecia.
Por ello está próxima al Tao.*

*El lugar determina la calidad de la morada.
La profundidad determina la calidad del pensamiento.
El amor determina la calidad del trato con los demás.
La verdad determina la calidad de la palabra.
En el orden se manifiesta la calidad del gobierno.
El saber hacer determina la calidad de la obra.
El momento adecuado determina la calidad del movimiento.*

*Quien no se afirma a sí mismo
se libra de la crítica.*



Si quieres conservar un bien,
añadiéndole más y más,
malgastas tu energía.
La espada que se afila sin cesar
no conservará su filo mucho tiempo.
Una sala llena de oro y jade
no podrá ser protegida eternamente.
Quien se enorgullece de sus riquezas y méritos
atrae sobre sí la desgracia.
Retirarse una vez acabada la obra,
he ahí el Tao del Cielo.

持而盈之不如其已揣而稅之不可長保
金玉滿堂莫之能守富貴而驕自遺其咎
功遂身退天之道



長而不宰是謂元德

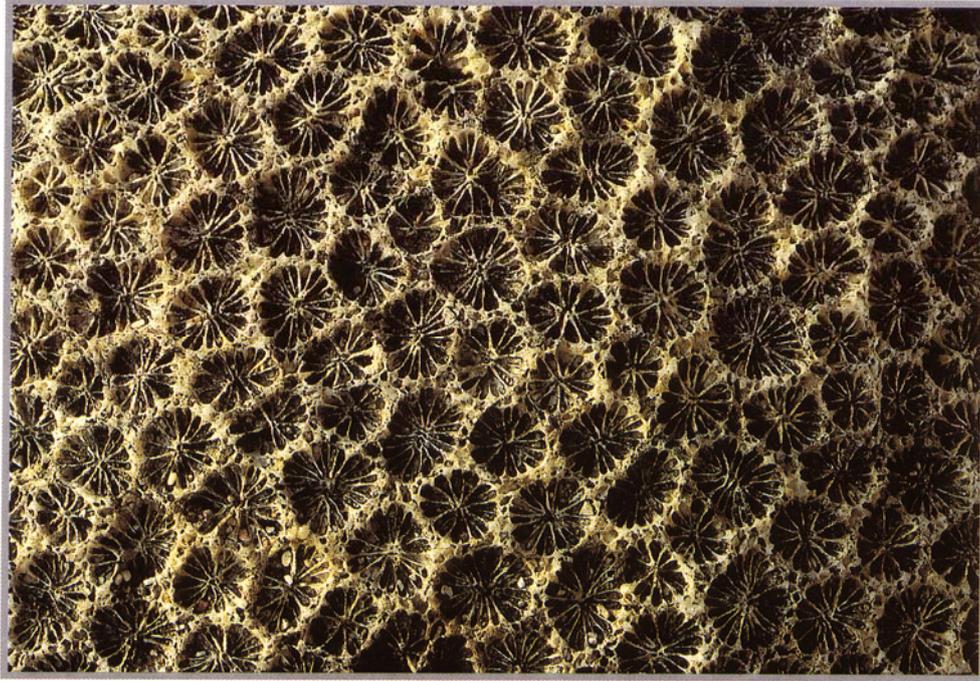
生之畜之生而不有為而不恃

天門開闔能無雌乎明白四達能無為乎

游除元覽能無疵乎愛民治國能無知乎

載之魄抱一能無離乎專氣致柔能嬰兒乎

¿Sabrías modelar tu alma
para que abrace lo uno sin dispersarse?
¿Sabrías armonizar tu respiración
y volverte tan suave y dúctil como un recién nacido?
¿Sabrías purificar tu visión interior
para que quede libre de defectos?
¿Sabrías amar a todos los hombres y gobernar tu vida
a través de la no-acción?
¿Sabrías abrir y cerrar las puertas del cielo
como una mujer?
¿Sabrías penetrarlo todo con tu claridad y pureza
interior
sin recurrir al intelecto?
Engendra y alimenta,
produce sin apropiarse,
obra sin pedir nada a cambio,
multiplica sin gobernar...
Así es la virtud primigenia.



故有之以為利無之以為用

鑿戶牖以為室當其無有室之用

埏埴以為器當其無有器之用

三十輻共轂當其無有車之用

*Treinta radios convergen en el buje de una rueda,
y es ese espacio vacío lo que permite al carro cumplir su
función.*

*Modelando el barro se hacen los recipientes,
y es su espacio vacío lo que los hace útiles.*

*Puertas y ventanas se abren en las paredes de una casa,
y es el espacio vacío lo que permite que la casa pueda ser
habitada.*

Lo que existe sirve para ser poseído.

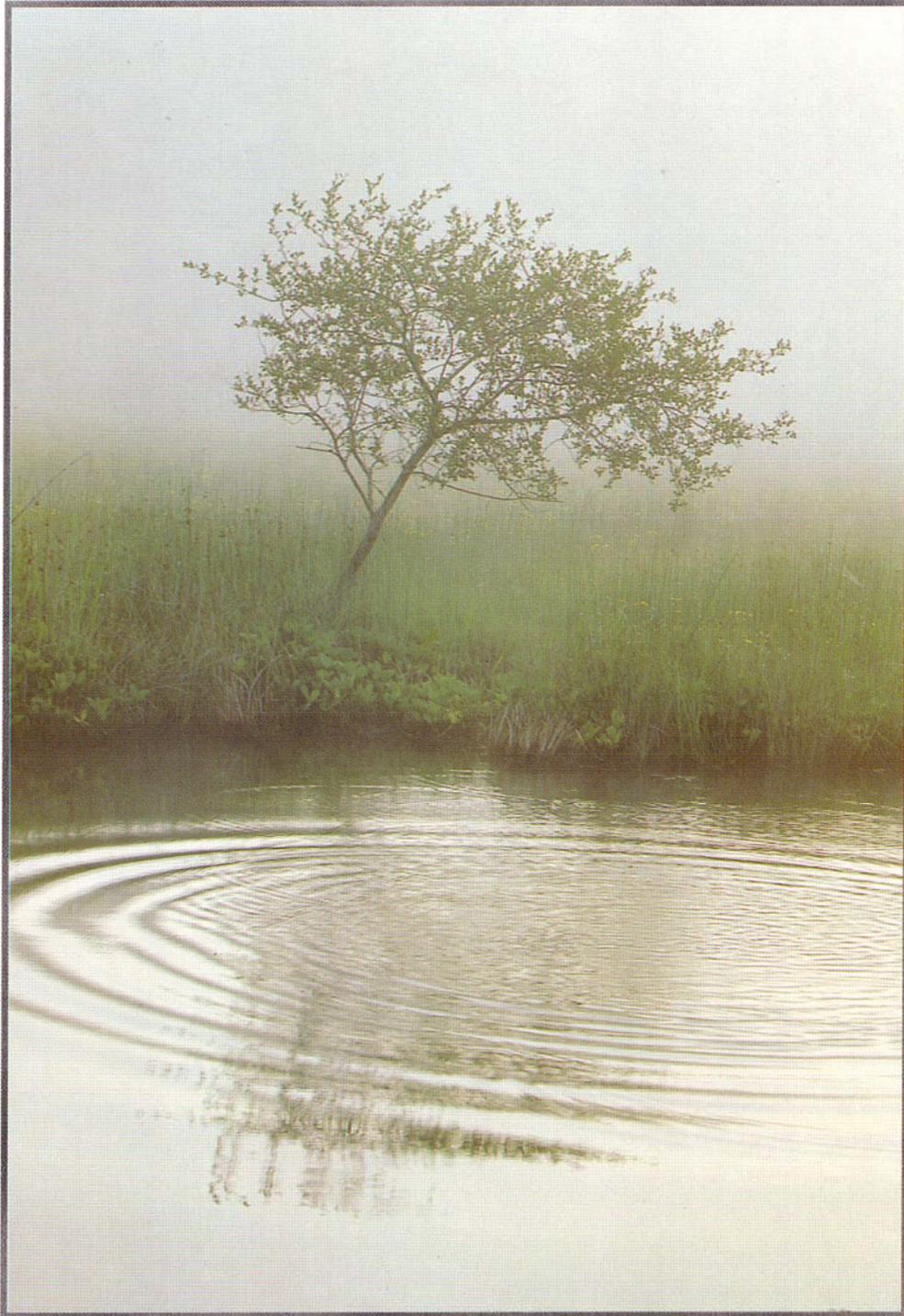
Lo que no existe sirve para cumplir una función.



五色令人目盲
 五音令人耳聾
 五味令人口爽
 馳騁畋獵令人心發狂
 難得之貨令人行妨
 是以聖人為腹不為目
 故去彼取此

*Los cinco colores nublan la visión.
 Las cinco notas aturden el oído.
 Los cinco sabores arruinan el paladar.
 La prisa y la ambición arrebatan el corazón.
 Los objetos preciosos perturban la conducta.*

*Por eso el sabio se preocupa del cuerpo y no del ojo.
 Rechaza lo último y adopta lo primero.*



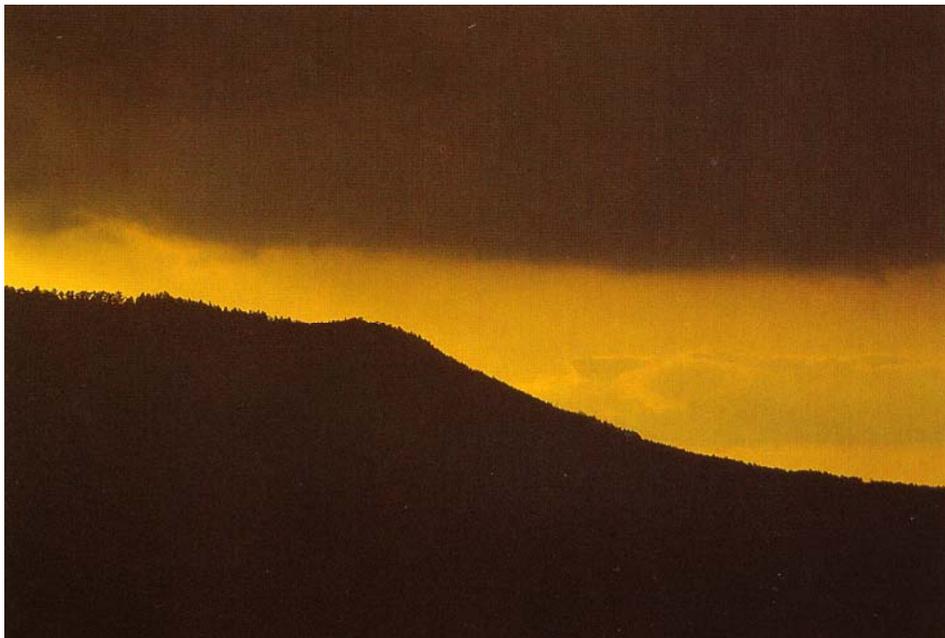
El favor es humillante, como el miedo.

<http://www.librodot.com>

Sufrir desgracias es propio de la condición humana.
¿Qué quiere decir «el favor es humillante, como el miedo»?
El favor es algo que rebaja.
Si lo obtienes, te sobresaltas.
Si lo pierdes, también te alteras.
¿Qué quiere decir
«sufrir desgracias es propio de la condición humana»?
La causa de que yo sufra desgracias
es que poseo un cuerpo.
Si no tuviese un cuerpo
¿qué desgracias podrían ocurrirme?

Por eso, quien respeta al mundo en la propia persona,
es digno de que se le confíe la humanidad.
Y el que ama al mundo en su propia persona,
es digno de que se le entregue la humanidad.

寵辱若驚 貴大患若身
 何謂寵辱 若驚 寵為下 辱為上 若驚 失之若驚 是謂寵辱 若驚
 何謂貴大患 若身 所以有大患者 為吾有身 及吾無身 吾有何患
 故貴以身為天下 若可寄 天下愛以身為天下 若可託 天下



執古之道以御今之有能知古始是謂道紀

迎之不見其首隨之不見其後

繩繩不可名復歸於無物是謂無狀之狀無物之象是謂惚恍

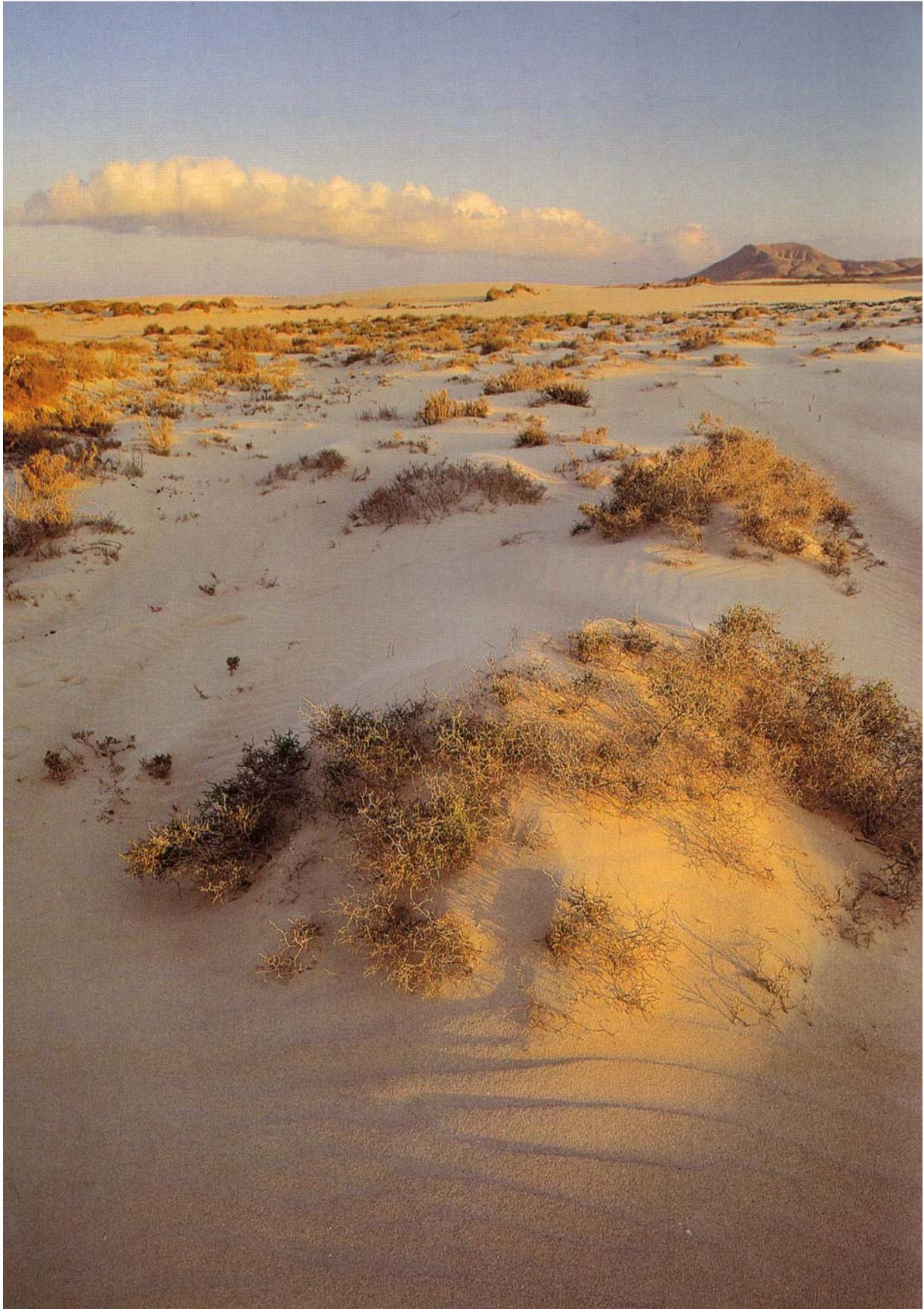
此三者不可致詰故混而為一其上不暾其下不昧

視之不見名曰夷聽之不聞名曰希搏之不得名曰微

*Al mirarlo no lo vemos, pues es invisible.
Al escucharlo no lo oímos, pues es inaudible.
Al palparlo no lo sentimos, pues es impalpable.
Esas tres cualidades—invisible, inaudible,
impalpable—juntas forman el uno.*

*En el uno lo superior no deslumbra,
lo inferior no es oscuro.
Lo insondable es un flujo permanente que no admite
nombre.
Siempre retorna al no-ser.
Es la forma sin forma,
la imagen de lo inmaterial,
innacesible para la imaginación.*

*Al mirarlo de frente, no vemos su rostro,
al seguirlo, no vemos su espalda.
Si para dominar la existencia de hoy
te adhieres al Tao de los antiguos,
podrás conocer el remoto origen.
Es el hilo ininterrumpido del Tao.*



Los antiguos maestros eran sutiles, penetrantes,
 misteriosos y poco comprendidos.
 Eran tan profundos que no podemos conocerlos.
 No conociéndolos,
 apenas sabemos describir su apariencia.
 Eran tardos, como los que atraviesan un río en invierno.
 Prudentes, como los que no quieren ofender a sus vecinos.
 Discretos, como los invitados.
 Pasajeros, como el hielo que se va a fundir.
 Sencillos, como la madera sin trabajar.
 Disponibles, como un amplio valle.
 Y opacos, como el agua turbia.
 ¿Quién puede, como ellos, a través del reposo
 aclarar poco a poco lo turbulento?
 ¿Quién puede, como ellos,
 permanecer inmóvil hasta que llega el momento de la acción?
 Quien se atiene al Tao
 no anhela la abundancia.
 Por no estar colmado
 puede ser humilde,
 eludir lo nuevo
 y alcanzar la plenitud.

古之善為古者微妙元通深不可識
 夫唯不可識故強為之容
 豫焉若大川猶兮若畏四鄰儼兮其若岩
 渙兮若冰之將釋敦兮其若樸曠兮其若谷
 混兮其若濁孰能濁以靜之徐清孰能安以久動之徐生
 得此道者不欲盈夫唯不欲盈故能其辭不新成



王乃天天乃道道乃身身不殆
 不知常妄作凶知常容容乃公公乃王
 歸根曰靜是謂復命復命曰常知常曰明
 致虛極守靜篤萬物並作吾以觀復夫物芸芸各復歸其根

¡Crea en ti la perfecta vacuidad!
¡Guarda la más completa calma!
Todas las cosas surgen del vacío
y regresan a él.
Los seres nacen y crecen
para retornar a su raíz.
El regreso al origen devuelve la calma.
La calma permite aceptar el destino.
Aceptar el destino significa conocer la eternidad.
Al que conoce lo eterno se le llama iluminado.
El que no conoce lo eterno
se sume en la confusión y la desdicha.
Quien conoce lo permanente
todo lo abarca.
Quien todo lo abarca
puede ser compasivo.
La soberanía conduce al cielo,
y el cielo desemboca en el Tao.
El Tao es lo permanente.
Desembocar en el Tao es no correr peligro.



悠兮其貴言功成事遂百姓皆謂成自然
 信不足焉有不信焉
 其次畏之其次侮之
 太上知有之其次親而譽之

*Cuando gobierna un gran soberano,
 el pueblo apenas se da cuenta de su existencia.
 Ama y alaba a los gobernantes menos grandes, teme a los
 mediocres
 y desprecia a los inferiores.*

*Quien no tiene confianza
 ninguna confianza a su vez hallará.*

*Cuando las obras están acabadas y los
 asuntos siguen su curso, toda la gente piensa:
 «Somos libres».*



大道廢有仁義
 智出有大偽
 六親不和
 有孝慈
 國家昏亂
 有忠臣

Cuando se abandona el Tao,
 aparecen la moralidad y el deber.
 Cuando la inteligencia y el conocimiento prosperan,
 aumenta la hipocresía.

Cuando surge el desacuerdo entre parientes,
 aparecen la piedad filial y el amor.
 Cuando la confusión se expande por el reino,
 surgen los funcionarios leales.



Olvidaos de la santidad, renunciad al conocimiento,
 y el pueblo saldrá ganando con creces.
 Rechazad la moralidad, acabad con el deber,
 y el pueblo volverá a la piedad filial y al amor.
 Descartad la astucia, renunciad al provecho,
 y dejará de haber ladrones y malhechores.

Pero estos tres principios no bastan por sí mismos.
 Aun es más importante
 procurar que los hombres tengan algo positivo a lo que atenerse.
 Por eso, mostrad sencillez, cuidad la sinceridad,
 reducid el egoísmo, moderad los deseos.
 Renunciando al saber
 se eliminan las preocupaciones.

絕聖棄智民利百倍
 絕仁棄義民復孝慈絕以棄利盜賊無有
 以三者以為文不足故令有所屬見素抱樸少私寡欲



Entre el sí y el no, ¿qué diferencia hay?
 Lo «bueno» y lo «malo», ¿en qué se distinguen?
 ¿Debemos temer lo que otros temen?
 ¿Dónde están los límites? Todos están tan alegres
 como si asistiesen a la gran fiesta de primavera
 y departiesen en las terrazas.
 Sólo yo estoy en calma,
 libre de ataduras.
 Soy como un recién nacido que todavía no sabe
 reír,
 desapegado, como un andariego sin lugar a donde
 ir.

Todo el mundo vive en la abundancia,
 sólo yo parezco necesitado.
 Tengo el corazón tan confuso como el de un loco.
 Los hombres comunes son brillantes.
 Sólo yo parezco obtuso.
 Los hombres comunes poseen ideas claras.
 Sólo yo parezco ensimismado.
 Impredicible, como el mar,
 sin rumbo fijo, como el viento.

Todo el mundo parece ocupado,
 sólo yo permanezco ocioso y soñador.
 Soy distinto de los demás.
 Para mí lo más importante
 es ser nutrido por la gran madre.

絕學于無為家唯之與阿相去幾何善之與惡相去若何
 人之所畏不可不畏荒荒乎其未央哉
 眾人熙熙如享太牢如春遊至我獨泊乎其未央
 如嬰兒之未孩儂儂兮若無所歸兮
 皆有其歸而我獨若遺
 我愚人之心也哉沌沌兮俗人昭昭我獨昏昏
 俗人察察我獨悶悶兮其若江海兮其若無
 以
 思於人為貴不食母



孔德之容惟道是從道之為物惟恍惟惚
 惚兮恍兮其中有象恍兮惚兮其中有物
 窈兮冥兮其中有精其精甚真其中有信
 自古及今其名不去以閱眾甫
 吾何以知眾甫之狀哉以此

La gran virtud no es otra cosa
 que seguir el Tao.
 El Tao es elusivo e intangible.
 Intangible y elusivo, y sin embargo contiene todas las
 imágenes.
 Elusivo e intangible, y sin embargo contiene todas las formas.
 Profundo y oscuro, encierra la esencia.
 Esa esencia es lo más verdadero, la fuente de la confianza.
 Desde los tiempos más remotos hasta hoy,
 su nombre se ha conservado
 y ha dado origen a todas las cosas.
 ¿Cómo podemos saber que es la fuente de todas las cosas?
 Porque es el Tao.



曲則全枉則直窪則盈敝則新少則得多則惑
 是以聖人抱一為天下或不自見故明不自是故彰不自伐故有功
 不自矜故長夫唯不爭故天下莫能與之爭
 古之所謂曲則全者豈虛言哉誠全而歸之

Sé humilde y permanecerás íntegro.

Inclínate y permanecerás erguido.

Vacíate y seguirás pleno.

Consúmete y serás renovado.

El que tiene poco, recibirá.

El que tiene mucho, se turbará.

Por eso, el sabio

abraza la unidad

y se convierte en modelo para el mundo.

No se exhibe, y por eso destaca.

No se afirma a sí mismo, y por eso brilla.

No se vanagloria, y por eso obtiene reconocimiento.

No da importancia a su persona, y por eso otros lo realzan.

Y porque no compite,

nadie en el mundo puede competir con él.

El antiguo proverbio: «Sé humilde y permanecerás íntegro»,

¿es una frase vacía?

Esa es la vía que conduce a la plenitud.



Economizar las palabras
es lo natural.

Un ciclón no dura una mañana.

Ni un aguacero se prolonga todo el día.

¿Quién los origina?

El cielo y la tierra.

Si ni siquiera cielo y tierra consiguen algo permanente,
¿cómo podría lograrlo el ser humano?

Si tu conducta busca el Tao,
te harás uno con el Tao.

Si tu conducta busca la virtud,
experimentarás la virtud.

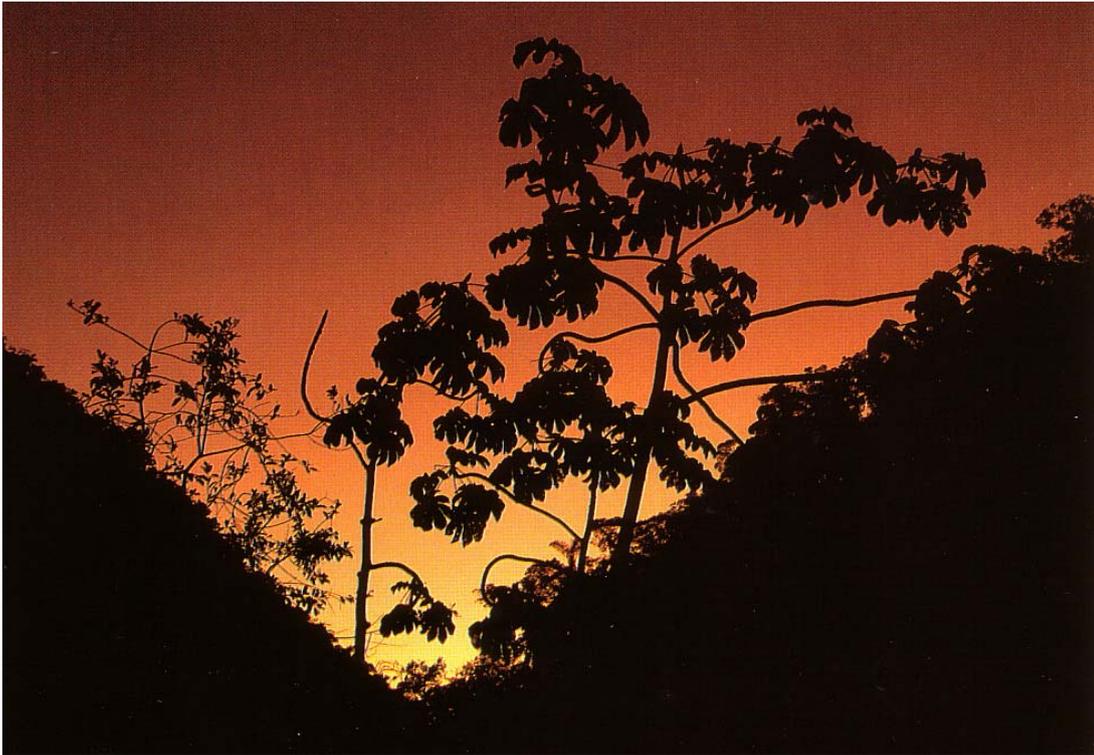
Si tu conducta busca la renuncia,
experimentarás la renuncia.

Si te haces uno con el Tao,
el Tao te dará la bienvenida.

Si experimentas la virtud,
la virtud te acogerá.

Si abrazas la renuncia,
la renuncia no te abandonará.

有言自然故飄風不終朝驟雨不終日孰為此者天地
 天地尚不能久而況於人乎
 故從事於道者道者同於道德者同於德失者同於失
 同於道者道亦樂得之同於德者德亦樂得之
 同於失者失亦樂得之信不足焉有不信焉



*Quien se pone de puntillas
no conserva el equilibrio.*

*Quien anda a saltos
no puede mantener el paso.*

*Quien quiere ser brillante
no alcanza la iluminación.*

*Quien busca aprobación
no se distingue.*

*Quien se vanagloria
no podrá ser jefe.*

*Para los seguidores del Tao
todo eso son como alimentos en exceso o lujos vanos.*

Perseguirlos no aporta una dicha duradera.

Por eso se apartan de ellos.

企者不立
跨者不行
自見者不明
自是者不彰
自伐者無功
自矜者不長
其在道也
曰
餘食贅行
物或惡之
故有道者不處

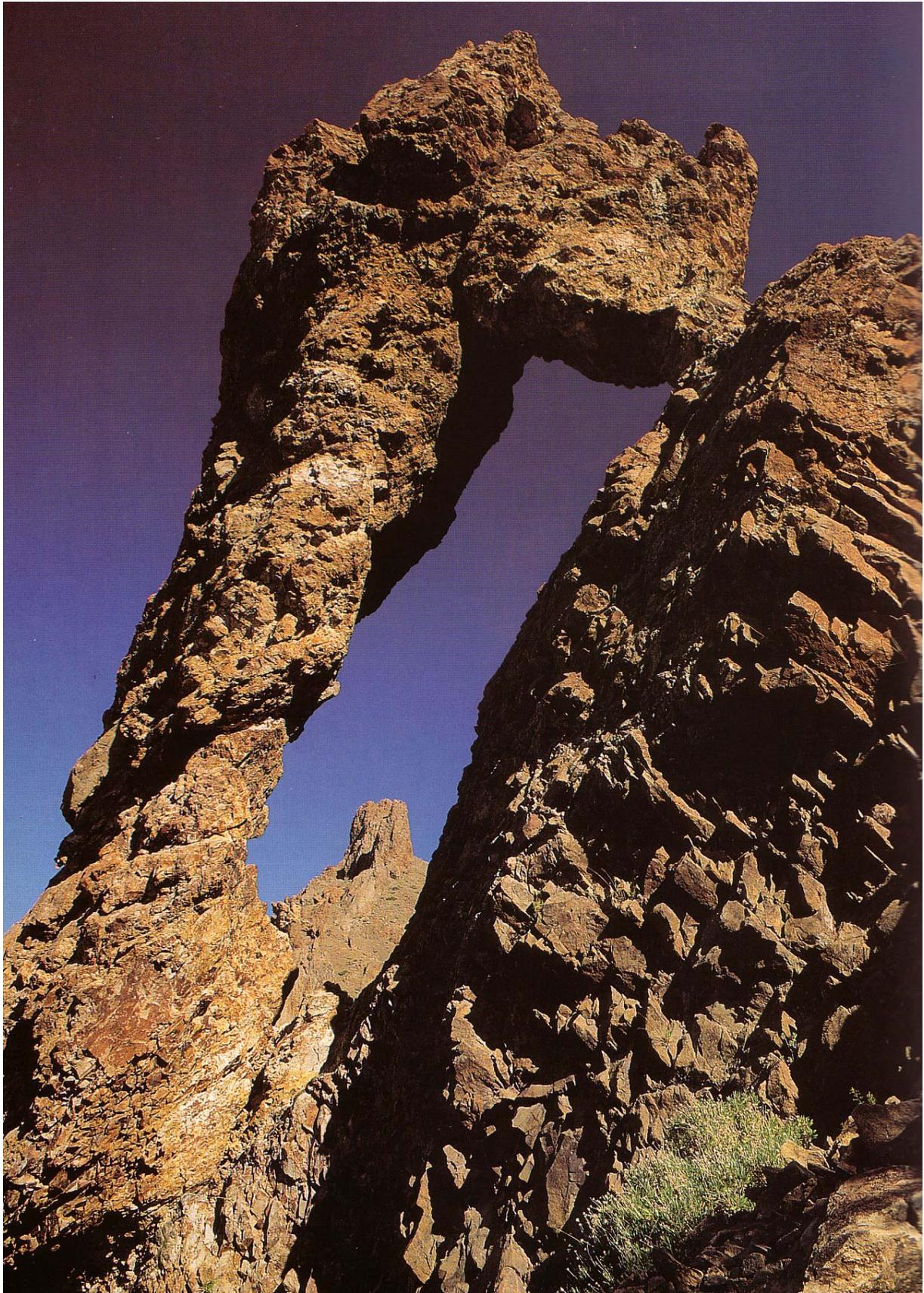


域中有四大而王居其一焉人法地地法天
 天法道道法自然
 大日斯世日遠遠曰反故道大天大地大王亦大
 音不知其名字之曰道強為之名曰大
 寂兮寥兮今獨立不改長行亦不治可為天下母
 有物混成先天地生

*Algo misteriosamente formado
 existía antes que el cielo y la tierra.
 Sin sonido ni forma, permanece único e inmutable,
 lo penetra todo y nunca se agota.
 Podríamos llamarlo la madre del universo.
 Pero desconozco su nombre.
 Si me veo obligado a nombrarlo, lo llamo Tao.
 Si he de usar otra palabra, lo llamo lo grande.
 Lo grande siempre fluye.
 Su flujo constante lo aleja sin cesar.
 Alejarse sin cesar es volver al origen.*

*El Tao es grande.
 El cielo es grande.
 La tierra es grande.
 El hombre también es grande.
 Hay cuatro grandes cosas en el universo
 y el hombre es una de ellas.*

*El hombre sigue las leyes de la tierra.
 La tierra sigue las leyes del cielo.
 El cielo sigue las leyes del Tao.
 El Tao sigue a su propia naturaleza.*



Lo pesado es la raíz de lo ligero.
La quietud es más poderosa que la agitación.

Por eso el sabio, aunque viaja todo el día
nunca se separa de su equipaje.
Por muchas que sean las delicias ofrecidas a sus ojos,
él permanece tranquilo dentro de sí.

¿Cómo puede un rey con diez mil carros de combate
comportarse ligeramente en público?
Quien actúa con ligereza, pierde su raíz.
Quien actúa apresuradamente, pierde el dominio de sí mismo.

重為輕根靜為躁君
是以聖人終日行不離輜重雖有榮觀燕處超然
奈何萬乘之主而以身輕天下輕則失重躁則失君



*El buen caminante no deja huellas.
 El buen orador no necesita desmentir.
 El que sabe calcular no necesita ábaco.
 Quien sabe cerrar no necesita candado ni llaves,
 y sin embargo, nadie puede abrir lo que él cierra.
 Quien sabe atar no precisa cuerdas ni nudos,
 y sin embargo, nadie puede desatar lo que él ata.*

善行無報匪善言無效諸善數不用籌策
 善閉無開楗而不可開善結無繩約而不可解
 是以聖人常善救人故無棄人常善救物故無棄物
 是謂龍不取故善人者不善人之師
 不善人者善人之資不貴其師
 不愛其資雖智大迷是謂聖妙

*El sabio siempre conoce el modo de salvar a las
 personas;
 por eso para él no existen hombres reprobables.
 Sabe cuidar todas las cosas;
 por eso no hay cosas viles para él.
 A esto se le llama clarividencia.*

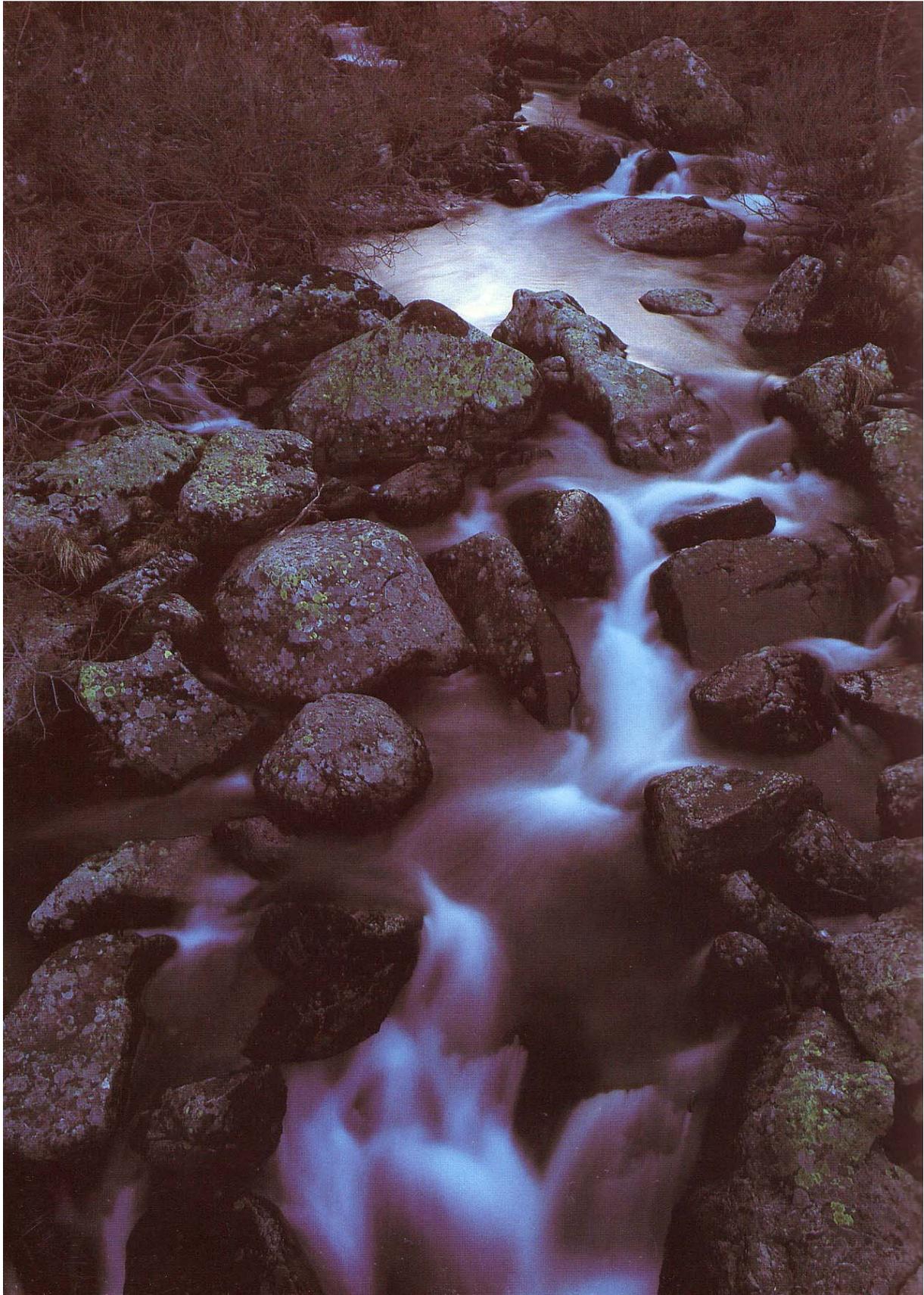
*¿Qué es un hombre bueno?
 Es el maestro de un hombre no-bueno.
 ¿Qué es un hombre no-bueno?
 Es la materia de un hombre bueno.
 Quien no aprecia a su maestro, quien no ama a su
 materia,
 aunque cumpla su tarea perderá el tiempo.
 Esa es la clave del misterio.*



*Quien conoce su virilidad
y conserva su femineidad
es un cauce que atrae hacia sí a todo el universo.
Siendo el cauce del universo,
conserva siempre la virtud.
Eso le devuelve a su primera infancia.*

*Quien conoce su pureza
y conserva su debilidad,
es un modelo para el mundo.
Siendo un modelo para el mundo,
conserva siempre la virtud.
Eso lo hermana con lo absoluto.
Quien conoce la dignidad
y conserva la humildad,
es un valle que contiene el universo.
Siendo un valle que contiene el universo,
conserva siempre la virtud.
Eso le convierte en un leño sin tallar.
Cuando el leño se divide produce objetos útiles.
Éstos, al ser empleados por el sabio, se tornan
ministros y asistentes.
Pero él sabe que el todo es más que la suma de sus
partes.*

知其雄守其雌為天下牝為天下牝常德不離復歸於嬰兒
知其白守其黑為天下式為天下式常德不忒復歸於無極
知其榮守其辱為天下谷為天下谷常德乃足復歸於樸
樸散則為器器聖人用之則為官長故大制不割



*Si alguien pretende tomar el mundo y cambiarlo
es improbable que lo consiga.
El mundo pertenece al espíritu,
por lo tanto no debe ser manipulado.
Quien intenta cambiarlo lo arruina,
quien pretende conservarlo lo pierde.*

*Las cosas, ora preceden, ora siguen.
Algunas son como un soplo cálido,
otras como un viento frío.
En ocasiones parecen fuertes, en ocasiones débiles,
ora flotan, ora se hunden.*

*Por eso el sabio evita los extremos.
Rechaza el exceso,
rechaza la complacencia.*

將欲取天下而為之吾見其不得已
天下神器不可為也為者敗之執者失之
故杓或行或隨或歎或呷或強或羸或挫或隨
是以聖人去甚去奢去泰



*Hay que persuadir a los soberanos con el Tao
y no violentar el mundo con las armas.
Pues toda acción recae sobre uno mismo.
Los ejércitos no dejan tras de sí
más que zarzas y espinas.
La miseria sigue siempre a las batallas.*

*Por eso, el buen guerrero se adapta a las situaciones,
y no intenta conquistar nada por la fuerza.
Obtiene resultados, pero no se vanagloria.
Obtiene resultados, pero no se atribuye el mérito.
Obtiene resultados, pero no se enorgullece.
Obtiene resultados, pero porque no queda más remedio.
Obtiene resultados, pero nunca mediante la violencia.*

*El orgullo del victorioso es el germen de su declive.
Abandonarse a él le aparta del Tao.
Apartarse del Tao es avanzar hacia el propio fin.*

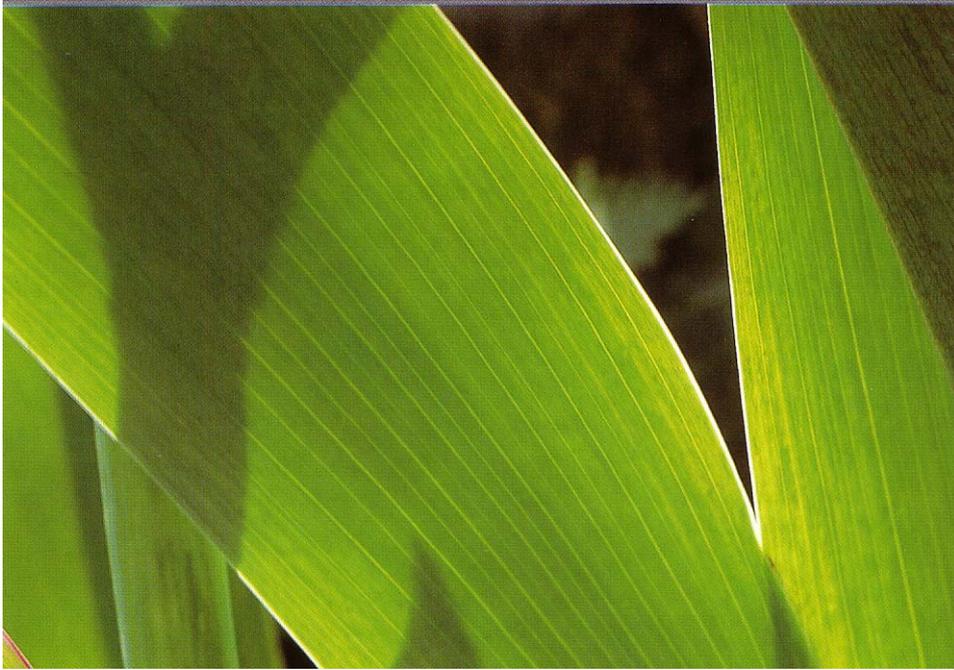
以道佐人主者不以兵強天下其事好還
師之所處荆棘生焉大軍之後必有凶年春有果而巳不敢以果強
果而力於果而力伐果而力斲果而力得已果而力強
物壯則老是謂不道不道早巳



*Las armas son instrumentos nefastos,
odiados por todas las criaturas.
Los seguidores del Tao nunca las usan
y no quieren saber nada de ellas.
El hombre sabio honra la izquierda.
Por eso el guerrero empuña las armas con la derecha.*

*Las armas son instrumentos nefastos
que no convienen al noble.
Sólo las usa cuando no queda más remedio.
Sobre todas las cosas, aprecia la calma y la paz.
Cuando vence, no se regocija en su victoria.
Hacerlo sería como encontrar placer en matar hombres.
Quien se alegra de un homicidio
no alcanzará su meta.*

*En la dicha, la izquierda es el lugar de honor.
En la desdicha, lo es la derecha.
Por eso el lugarteniente ocupa el lado izquierdo
y el general se sitúa en el lado derecho.
Es la disposición que corresponde a un funeral.
Cuando se ha asesinado a muchas personas
debería reinar la tristeza.
Una victoria militar debería celebrarse como si fuese un entierro.*



*El eterno Tao es la simplicidad sin nombre.
Aunque es pequeño, nadie osa avasallarlo.
Si príncipes y reyes supieran atenerse a él,
todo sería tan adaptable como un invitado.
Cielo y tierra se unirían
y dejarían caer un grato rocío.
El pueblo no precisaría instrucción
y todas las cosas se encauzarían por sí solas.*

Cuando se fragmenta la totalidad aparecen los nombres de las partes.

Cuando aparecen los nombres ha llegado el momento de detenerse.

Cuando se conoce el momento de detenerse se previene el peligro.

*Seguir el Tao en el mundo
es como fluir con un río
que conduce todas las aguas hacia el mar.*

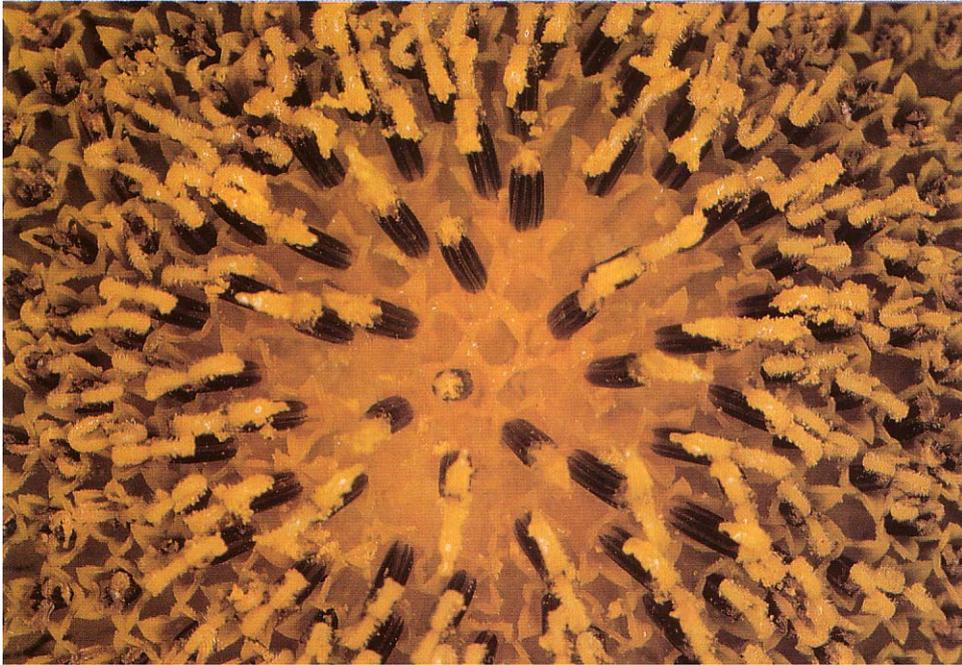
道常無名樸雖小天下莫能巨也侯王若能守之萬物將自賓
天地相合以降甘露民莫之令而自均
昭制有名名亦既有夫亦將知止知止可以不殆
雖道之在天下猶川谷之於江海



*Conocer a los demás es sabiduría.
Conocerse a sí mismo es iluminación.
Vencer a los demás requiere fuerza.
Vencerse a sí mismo requiere fortaleza.*

*Quien consigue sus propósitos, es voluntarioso.
Quien sabe contentarse, es rico.
Quien no abandona su puesto, perdura.
Quien vive el eterno presente, no muere.*

知人者智自知者勝人者有力自勝者強
知言者強知事者功知天者道知地者明
知者強知者強知者強知者強知者強



以天師不自居其功
 萬物皆由之而生
 而不自居其功
 故成其功
 大道也今其有
 萬物皆由之而生
 而不自居其功
 故成其功

*El Tao fluye por todas partes,
 puede extenderse a la derecha y a la izquierda.
 Todas las cosas le deben su existencia,
 y a ninguna le vuelve la espalda.
 Cumple sus obras sin atribuirse ningún mérito.
 Viste y alimenta a todos los seres,
 pero no se erige en su dueño.*

*Podemos calificarlo como pequeño,
 porque siempre carece de deseos.
 Podemos calificarlo como grande,
 porque todos los seres, aun desconociendo su soberanía,
 dependen de él.
 Precisamente porque no se muestra grande
 puede realizar su grandeza.*



執事於天下
 往來而不害
 安乎
 夫
 為之
 出
 淡
 乎
 夫
 者
 味
 視
 之
 不
 見
 聽
 之
 不
 聞
 用
 之
 不
 見
 洗

*Si eres fiel a la esencia original
 el mundo acudirá a ti
 en busca de paz y serenidad.*

*La música y los manjares
 hacen que el caminante se detenga.
 Pero el verdadero Tao deja la boca
 suave y sin sabor.
 Lo observas y no ves nada particular.
 Lo escuchas y no oyes nada extraordinario.
 Actúas conforme a él y no hallas el fin.*



國之利器不可示人

是沒齒的柔能勝剛 強莫如之腕於機

煥欲勝之心固也之將欲奪之心固也之

將欲歛之必固張之將欲弱之必固強之

*Si quieres empequeñecer una cosa,
procura que antes se dilate.
Si quieres debilitar algo,
procura que cobre fuerza primero.
Antes de aniquilar algo,
espera a que florezca plenamente.
Si quieres privar de algo a alguien,
primero habrás de darle lo bastante.
Esto es percibir la naturaleza de las cosas.*

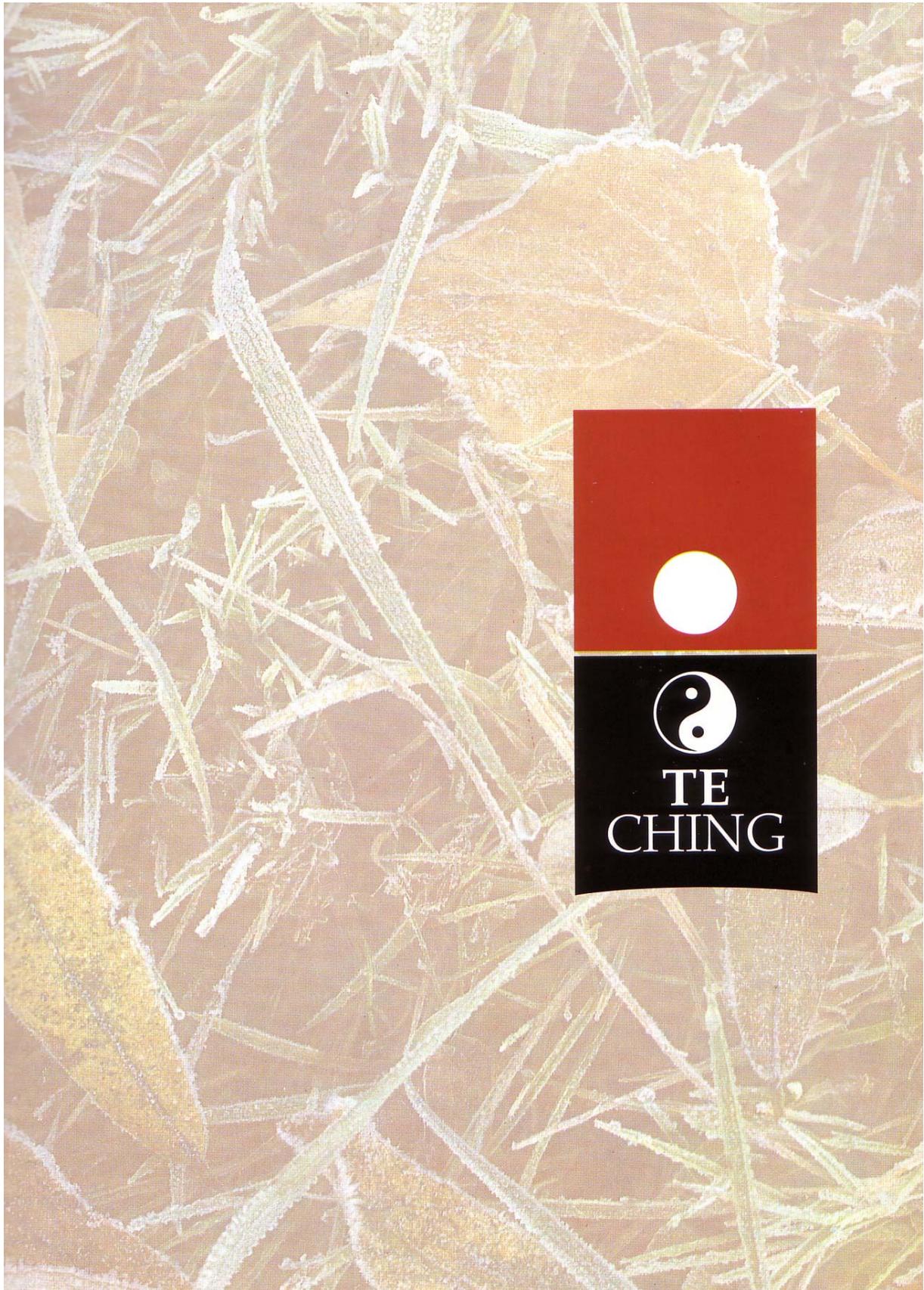
*Lo flexible vence a lo rígido.
Lo débil triunfa sobre lo fuerte.*

*El pez no debe abandonar las aguas profundas.
Las armas del reino no deben ser exhibidas.*



無名之樸夫將無欲不欲以靜天下將自正之
 萬物將自化而欲作者將鎮之以無名之樸
 道常無有而無不為侯王若能守之

*El Tao permanece siempre en la no-acción,
 pero no deja nada sin hacer.
 Si príncipes y reyes se atuvieran a él,
 todas las cosas se desarrollarían por sí mismas.
 Si una vez desarrolladas surgiese en ellas el deseo,
 entonces deberían retornar a la simplicidad sin nombre ni forma.
 Sin forma no hay deseo.
 La ausencia de deseo permite experimentar la calma.
 Ése es el camino que conduce a la paz.*





Una persona de virtud superior no intenta ser virtuosa,
 por eso obtiene la virtud.
 Una persona de virtud inferior se esfuerza por ser virtuosa,
 por eso no obtiene la virtud.
 El hombre de virtud superior no actúa,
 y sin embargo no deja nada por hacer.
 El hombre de virtud inferior está siempre atareado,
 y sin embargo lo tiene todo por hacer.
 Cuando un hombre de virtud superior hace algo,
 nada queda por hacer.
 Cuando un hombre de virtud inferior hace algo,
 muchas cosas quedan pendientes.
 Cuando un hombre disciplinado hace algo y la gente no responde
 alza sus brazos e intenta hacerles obedecer.

Cuando se pierde el Tao, aparece la virtud.
 Cuando se pierde la virtud, aparece la bondad.
 Cuando se pierde la bondad, aparece la justicia.
 Cuando se pierde la justicia, aparecen los ritos.
 Los ritos suponen la pérdida de la confianza, el principio de la confusión.

Los conocimientos superficiales alejan del Tao y son el origen de la necedad.
 Por eso el sabio se mantiene en lo profundo y no en la superficie.
 Con el fruto y no en la flor.
 Así rechaza lo último y adopta lo primero.

上德不德是以有德下德不德是以無德
 上德無為而無以為下德為之而有以為
 上仁為之而無以為上義為之而有以為上禮
 為之而莫之應則擄臂而扔之
 上直不微德也德而後仁失仁不廢義或失而必礼夫
 礼在忠信之活而礼之首
 直誠者道之華不愚之始是以丈夫处其厚不居
 其薄外其美不居其華
 故去彼取此



Las cosas que alcanzaron la unidad en tiempos remotos son:

El cielo, que al obtenerla se tornó claro.

La tierra, que al obtenerla se tornó firme.

El espíritu, que al obtenerla se tornó poderoso.

El valle, que al obtenerla se tornó pleno.

Por la unidad todos los seres comenzaron a crecer.

Por la unidad los soberanos se convirtieron en un modelo para el mundo.

Las cosas sólo son posibles a través de la unidad.

昔之得一者天得一以清地得一以寧神得一以靈谷得一以盈萬物得一以生侯王得一以為天下貞其致之天無以清地無以寧神無以靈谷無以盈萬物無以生侯王無以貴高將恐蹶故貴以賤為本高以下為基是以保至自謂強其者不語此非以賤為本耶此之致也豈與哉

Sin la unidad, el cielo no sería claro y se resquebrajaría.

Sin la unidad, la tierra no sería firme y se derrumbaría.

Sin la unidad, el espíritu no sería poderoso y se paralizaría.

Sin la unidad, el valle no sería pleno y se secaría.

Sin la unidad, todas las cosas dejarían de crecer y desaparecerían.

Sin la unidad, los soberanos no serían ejemplares y serían derrocados.

La humildad es la raíz del noble.

Lo inferior es el fundamento de lo superior.

Los soberanos se consideran a sí mismos «huérfanos», «carentes de virtud» y «nimios», a fin de no renunciar a la humildad.

Poseer muchos bienes significa no poseer ninguno.

El sabio no pretende brillar como el jade ni tampoco ser duro como una piedra.



*El movimiento del Tao es el retorno.
El efecto del Tao es la flexibilidad.
En el universo todas las cosas nacen del ser.
El ser nace del no-ser.*

反者道之動弱者道之用
天下萬物生於有有生於無



*Cuando un sabio oye hablar del Tao,
se aplica en vivir conforme a él.
Cuando un hombre normal oye hablar del Tao,
tan pronto lo conserva como lo abandona.
Cuando un hombre inferior oye hablar del Tao,
se ríe a carcajadas.
Si no se ríese a carcajadas,
no se trataría del verdadero Tao.*

*Por eso dice el proverbio:
«El Tao, siendo claro, parece oscuro.
El Tao, siendo el progreso, aparenta ser un regreso.
El Tao, siendo un sendero llano, parece escarpado.»*

*La virtud más elevada parece el fondo de un valle.
La virtud más pura se manifiesta como pudor.
La virtud más abundante parece insuficiente.
La virtud más firme parece debilidad.
La virtud más auténtica parece falsa.
El gran cuadrado no tiene ángulos.
El hombre de talento tarda en aparecer.
Las notas más elevadas apenas pueden oírse.
La forma más grande no se abarca con la mirada.*

*El Tao está oculto y carece de nombre.
Pero sólo el Tao puede iniciar las cosas
y llevarlas a su plenitud.*

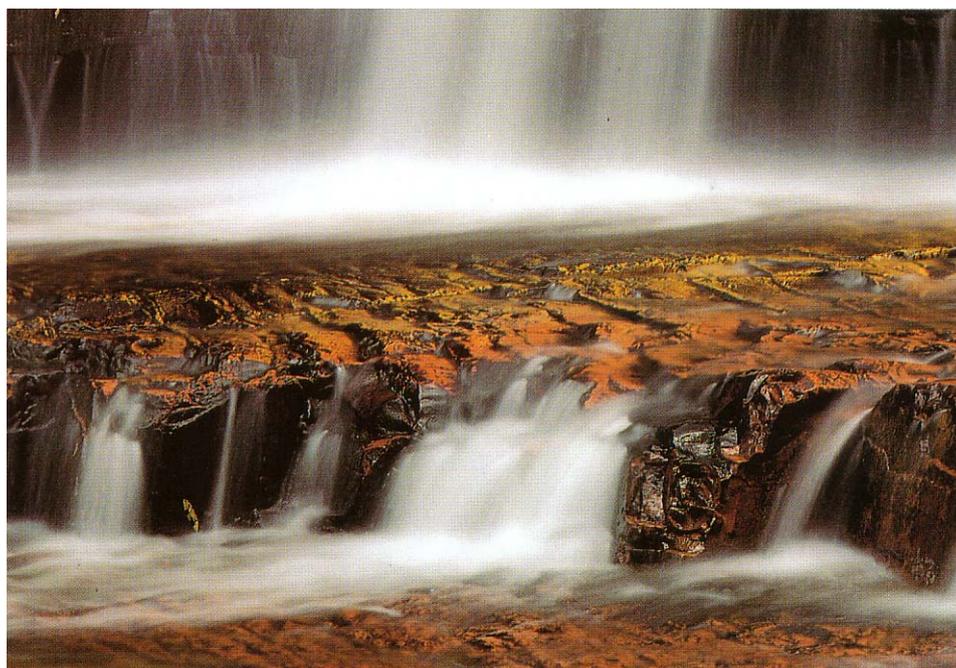


El Tao genera el uno.
 El uno genera el dos.
 El dos genera el tres.
 Y el tres genera todas las cosas.
 Todas las cosas contienen en su interior el yin y el yang
 y obtienen la armonía por la combinación de esas fuerzas.

Lo que más detestan los hombres
 es lo huérfano, lo carente de virtud, lo nimio.
 Y sin embargo los soberanos
 eligen tales términos como títulos.
 Porque las cosas, disminuyendo, aumentan,
 y aumentando, disminuyen.

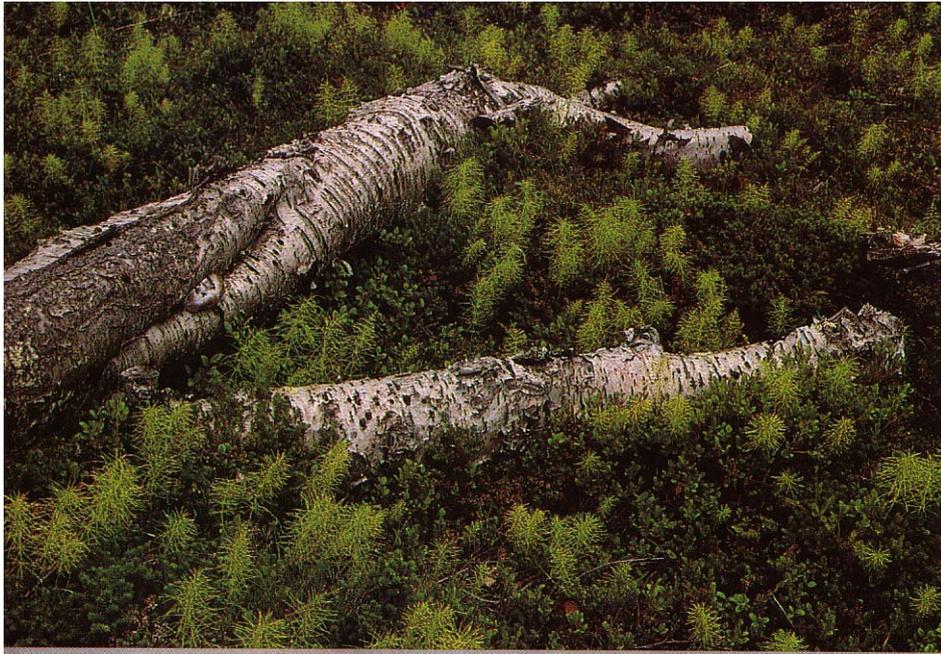
Lo que otros enseñan yo también lo enseño:
 «Los hombres violentos no mueren en paz».
 Ése es el punto de partida de mi doctrina.

道生一一生三三生万物
 万物负阴而抱阳冲气以为和
 人之所教我教之强梁者不得其死吾将以为教父
 人之所教我教之强梁者不得其死吾将以为教父



*Lo más flexible del universo cabalga sobre lo más rígido.
Lo que no es, penetra hasta donde no hay hendiduras.
En esto se conocen las ventajas de la no-acción.
Enseñar sin palabras y trabajar sin movimiento.
Nada en el mundo puede compararse a eso.*

天下之至柔馳騁天下之至堅無有入無間
吾是以知無為之有益
不言之教無為之益天下希及之



El renombre o la persona,
¿qué es más importante?
La persona o las posesiones,
¿qué vale más?
Ganar o perder,
¿qué es peor?

Quien se apega a las cosas,
siembra su desdicha.
Quien las acumula,
sufrirá grandes pérdidas.
Quien se contenta con lo que tiene,
no conoce el desengaño.
Quien sabe refrenarse,
evita el peligro y puede vivir eternamente.

名與身孰親
孰多孰得
孰與止孰久
是故甚愛必大費
多藏必厚亡
知足不辱
知止不殆
可以長久



*La mayor perfección parece insuficiente,
pero su contenido nunca se agota.
La gran plenitud parece vacía,
pero su contenido nunca se agota.*

*La gran rectitud parece torcida.
El gran talento, estupidez.
La gran oratoria parece dudar.*

*El movimiento aleja al frío.
La quietud aleja al calor.
Sólo a través de la pureza y la quietud
puede ser gobernado el mundo.*

大成若缺其用不弊
大盈若冲其用不窮
大直若屈大巧若拙
大辯若訥
躁勝寒靜勝熱
清靜為天下正



*Cuando el Tao reina en el universo,
los buenos corceles arrastran carros de estiércol.
Cuando el Tao se aleja del universo,
los caballos de guerra pacen en las mejores tierras.*

*No hay mayor pecado que el de dejarse arrastrar por los deseos.
No hay mayor calamidad que la falta de moderación.
No hay defecto más doloroso que la ambición.*

Por eso el saber contentarse es el único bien duradero.

天下有道，知走馬以糞。天下無道，戎馬生於郊。
禍莫大於不知足，咎莫大於欲得。故知足之足，常足矣。



*Sin salir de casa
se puede conocer el mundo.
Sin mirar por la ventana
puede conocerse el Tao del cielo.
Cuanto más lejos se viaja,
tanto menos se sabe.*

*Por eso el sabio conoce el mundo sin haber viajado,
distingue las cosas sin mirar
y realiza su obra sin actuar.*

以是聖人不行而知不見而名不為而成
 不出戶知天下不關牖見天道其出弥遠其知弥少



*El que practica el estudio,
incrementa cada día su conocimiento.
Quien practica el Tao,
lo ve disminuir cada día.
Disminuye y disminuye,
hasta llegar a la no-acción.
Y como no hace nada, nada se queda sin hacer.*

*La realización sólo puede alcanzarse
cuando se está libre de toda actividad.
Las personas atareadas
se apartan de su propio centro.*

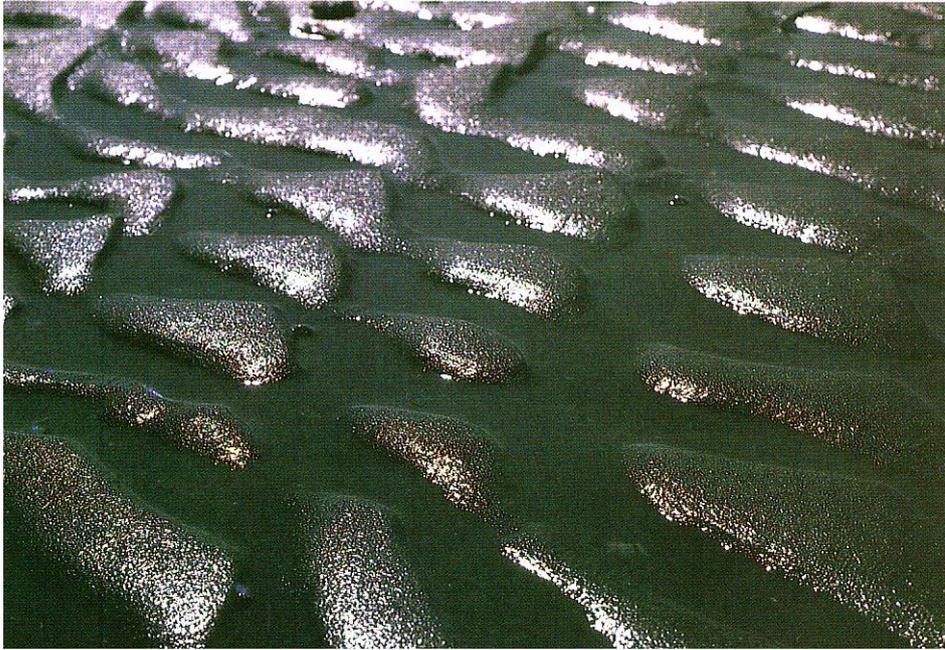
為學日益為道日損
損之又損以至於無為無為而無不為
取天下常以無事及其有事不足以取天下



*El sabio no tiene un espíritu propio,
 pues hace suyo el espíritu de los demás.
 Es bueno con los buenos
 y también con quienes no lo son.
 Así obtiene la virtud suprema.
 Es leal con los leales
 y también con quienes no lo son.
 Así obtiene la lealtad suprema.*

*El sabio es simple y humilde
 aunque en el mundo reine la confusión.
 Los deseos que agitan al pueblo
 le inspiran condescendencia.*

聖人無常心以百姓心為心善者善之
 不善者亦善之德善
 信者信之不信者亦信之德信
 聖人在天下歛歛為天下渾其心
 百姓皆謂其自聖人皆諒之



*La vida es una salida y la muerte una entrada.
 Tres de cada diez son amigos de la vida.
 Tres de cada diez son amigos de la muerte.
 Tres también de cada diez son los que,
 mientras viven, se acercan a la muerte.
 ¿A qué se debe esto?
 A que se aferran a la vida.*

*He oído decir que el que sabe vivir
 no se preocupa de tigres ni rinocerontes
 cuando camina por las montañas.
 Ni lleva armas ni escudo
 cuando se adentra en territorio enemigo.
 Así, el rinoceronte no halla donde cornearle.
 Ni el tigre donde hendir sus garras.
 Ni las armas donde aplicar su filo.
 ¿Por qué?
 Porque no hay lugar en él por donde pueda penetrar
 la muerte.*

夫何故以其無死地
 兇無所投其角虎無所措其爪兵無所容其刃
 並匪善處生者陸行不遇兇虎入軍不被甲兵
 夫何故以生之厚
 出生入死之徒十有三死之徒十有三生動之死地亦十有三



*El Tao engendra.
 La virtud nutre.
 El entorno moldea.
 Las influencias pulimentan.
 Todos los seres veneran el Tao
 y aprecian la virtud.
 Y no lo hacen por mandato
 sino de manera espontánea.*

*Por eso el Tao engendra todos los seres,
 los nutre y los forma,
 los ampara y los acoge,
 los cuida y los hace madurar.
 Engendra sin adueñarse;
 actúa sin buscar reconocimiento;
 lidera sin ordenar.
 Ésta es la virtud primigenia.*

道生之德畜之物形之執成之
 是以万物莫不尊道而貴德
 道之尊德之貴夫莫之命而常自然
 故道生之德畜之長之育之亭之毒之齊之復之
 生而不有為而不恃長而不宰是謂玄德

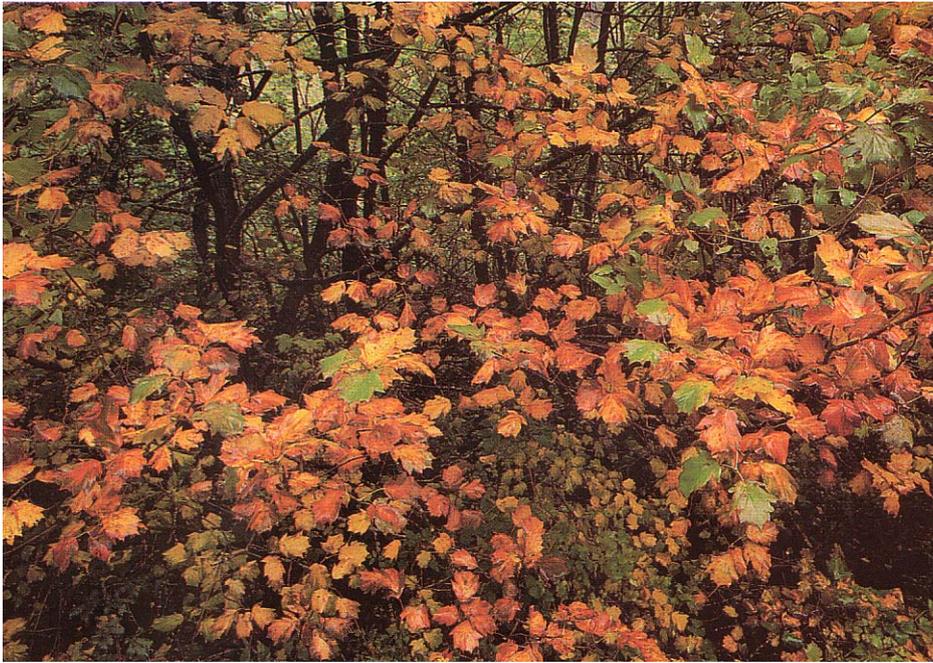


夫
 天
 不
 有
 始
 以
 為
 天
 下
 母
 既
 知
 其
 母
 以
 知
 其
 子
 既
 知
 其
 子
 復
 守
 其
 母
 沒
 身
 不
 殆
 塞
 其
 兌
 閉
 其
 言
 終
 身
 不
 動
 開
 其
 兌
 濟
 其
 事
 終
 身
 不
 救
 見
 占
 明
 守
 其
 母
 強
 用
 其
 兌
 復
 歸
 其
 明
 無
 遺
 身
 殃
 是
 為
 守
 常

*El origen del universo
 es la madre de todas las cosas.
 Quien encuentra a la madre
 conoce a los hijos.
 Quien, al conocer a los hijos,
 retorna a la madre,
 terminará sus días sin peligro.*

*Quien cierra la boca
 y guarda sus sentidos
 nunca se debilitará.
 Quien abre la boca
 y multiplica sus actividades,
 no podrá salvarse.*

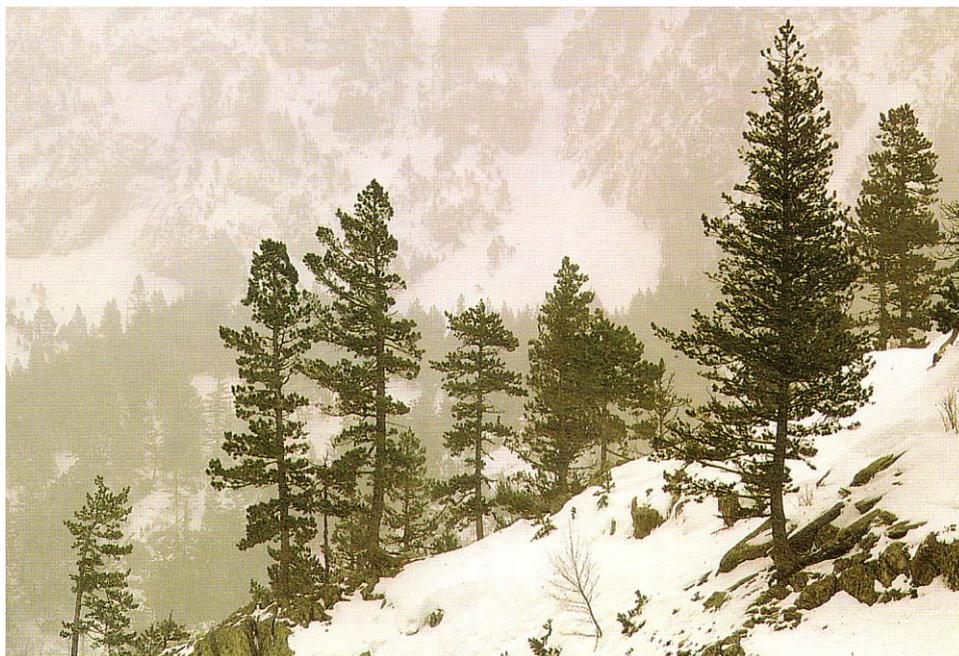
*Ser lúcido es ver lo ínfimo.
 Conservarse pequeño es mantenerse fuerte.
 Usa la luz para retornar a tu interior.
 Eso te mantendrá a salvo.
 Eso se llama seguir el Tao.*



*Si tuviera un profundo conocimiento
avanzaría por el sendero del Tao
con la única preocupación de no separarme de él.
El gran camino es largo y tranquilo,
pero la gente prefiere los senderos tortuosos.*

*Cuando la corte resplandece,
los campos se llenan de maleza
y los graneros permanecen vacíos.
Usar ropas lujosas,
portar espadas afiladas,
hartarse de bebida y alimentos,
tener más posesiones de las que pueden usarse...
todo eso alienta el saqueo
y nos aleja del sendero del Tao.*

使我介於有知行於大道唯施是畏
大道甚夷而民好徑
朝甚除田甚蕪倉甚虛服文綵帶劍厭飲食
財貨有餘是謂虛夸非道也哉



*Lo que está bien arraigado no se puede arrancar.
Lo que está bien unido no se puede separar.
Por eso hijos y nietos celebran el culto a los antepasados.*

*Quien cultiva la virtud en sí mismo
obtendrá la virtud verdadera.
Quien cultiva la virtud en el seno de la familia
obtendrá la virtud necesaria.
Quien cultiva la virtud en su comunidad
verá la virtud crecer.
Quien cultiva la virtud en la nación
obtendrá virtud abundante.
Quien cultiva la virtud en el universo
obtendrá la virtud universal.*

*Por eso a través de uno mismo se conoce a los
demás.
A través de la propia familia se conoce la del otro.
A través de la propia comunidad se conocen las
restantes comunidades.
A través de la propia nación se conocen las otras naciones.
A través del propio universo se conocen los otros universos.*

*¿Cómo sé que el mundo funciona así?
Observándolo*

善建者不改善抱者不脫子以宗祀不絕
修其身其德乃具修之於家其德乃餘
修之於鄉其德乃長修之於國其德乃豐
修之於天下其德乃音
故以身觀身以家觀家以鄉觀鄉以國觀國
以天下觀天下
吾何以知天下哉以此



Quien conoce la plenitud de la virtud
 es como un recién nacido.
 Insectos y serpientes no le pican.
 Las fieras no le atacan.
 Las aves rapaces no se abalanzan sobre él.
 Sus huesos son blandos, sus músculos delicados,
 pero sabe asir con firmeza.
 Aunque no ha experimentado la unión del hombre y la mujer
 es un ser completo,
 rebosante de energía vital.
 Puede gritar todo el día sin desgañitarse
 y gozando de perfecta armonía.
 Conocer esa armonía es acercarse a lo eterno.
 Y conocer lo eterno es alcanzar la iluminación.

Apegarse a la vida causa desdicha.
 Contener el aliento nos torna rígidos.
 Disipar la energía conduce al agotamiento.
 Ésa no es la vía del Tao.
 Lo que se aparta del Tao se acerca a su fin.

含德之厚比於赤子蜂蟻虺蛇不螫猛獸不據攫鳥不搏骨弱筋柔不固
 未知牝牡之合而全作精之至也結日身而不咳知之至也
 知和曰常知常曰明
 並生曰祥使氣曰強物壯則老謂之不道不為早已



*El que sabe no habla.
El que habla no sabe.*

*Cierra la boca,
guarda tus sentidos,
atenúa los contrastes,
simplifica tus problemas,
suaviza tus formas,
hazte humilde como el polvo.
En eso consiste la misteriosa unión con el Tao.*

*Quien está unido a él no distingue entre próximos y extraños,
entre suerte y desdicha,
entre honor y humillación.
No se conoce un estado más noble.*

知者不言者不知塞其兌閉其門
挫其銳解其分和其光同其塵
是謂之同
故不可得而親不可得而疏不可得而利
不可得而害不可得而貴不可得而賤
故為天下貴



*Aunque uno gobierne el país con rectitud
y resuelva los conflictos anticipándose al enemigo
sólo puede conquistar el universo a través de la no-acción.*

¿Por qué afirmo esto?

*Cuando más prohibiciones haya,
tanto más se empobrecerá el pueblo.*

*Cuantas más armas haya,
tanto más sufrirá la tierra.*

*Cuantas más personas cultiven el ingenio y la astucia,
tantas más cosas extrañas sucederán.*

*Cuantas más leyes y órdenes se promulguen,
mayor será el número de ladrones y malhechores.*

Por eso el sabio dice:

Porque tiendo a la no-acción, el pueblo se transforma por sí mismo.

Porque amo la quietud, el pueblo se corrige por sí mismo.

Porque no hago nada, el pueblo se enriquece.

Porque estoy libre de deseos, el pueblo disfruta de una vida sencilla.

世道國奇用兵與心取天下
其日如其地教以考
天下多急譚而此謀多字多
人為伎巧奇法起法令滋
多盜賊多自
故聖人云我無為而此目
以將靜而此自心
以無為而此自富我無欲
而此自樸



*Con un gobierno ligero
el pueblo se vuelve sencillo.
Con un gobierno severo
el pueblo se torna malicioso.*

*La felicidad se apoya en la desdicha.
La desdicha se oculta en la felicidad.
Lo supremo es no dar órdenes,
¿pero quién se da cuenta de ello?
De otro modo, el orden se convierte en arbitrariedad,
la bondad en malignidad,
y la obcecación reina en la vida humana.*

*Por eso el sabio tiene un espíritu afilado, pero no coarta.
Es agudo, pero no pincha.
Corrige, pero no refrena.
Es brillante, pero no deslumbra a los demás.*

其政同其民淳淳其政察其民缺缺
禍兮福之所倚福兮禍之所伏孰知夫極其無正
心後力奇善後為妖人之速其日固久
是以聖人而不割廉而不削直而不刺銳而不墮



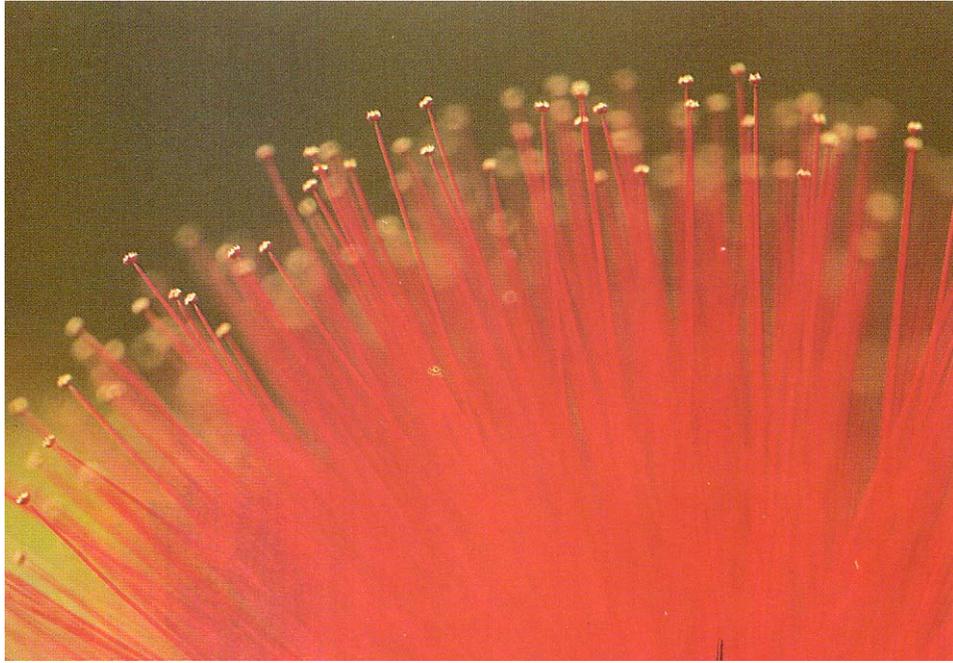
*Para gobernar a los hombres y servir al cielo
 no hay nada mejor que la moderación.
 Sólo con la moderación
 se puede estar preparado para afrontar los acontecimientos.
 Estar preparado para afrontar los acontecimientos
 implica poseer una reserva de virtud.
 Si se tiene una buena reserva de virtud
 no hay nada imposible.
 Si nada es imposible
 no existen límites.
 Sino existen límites
 se puede poseer el mundo.
 Si poseemos el mundo
 entonces duramos eternamente.
 Durar eternamente es poseer el Tao.
 El Tao es la profunda raíz, la base estable
 de la longevidad y la inmortalidad.*

治人曰天莫若嗇夫唯嗇是謂早服早服謂之至德
 嗇積德則無不克無不克則莫之能極莫知矣極可以有國
 有國之母可以長久是謂深根固柢長生久視之道



Un gran país se debe gobernar
 como se asa el pescado pequeño.
 Si se gobierna el mundo conforme al Tao,
 los difuntos no vagan errantes cual espíritus.
 No es que los difuntos dejen de ser espíritus,
 sino que dejan de tener poder sobre los hombres.
 Y lo mismo sucede con el sabio.
 Si estas dos potencias no se oponen,
 confluyen sus energías y su virtud desemboca en el Tao.

治國若烹小鮮以道莅天下其鬼不神非其鬼不神
 其神不傷人非其神不傷人聖人亦不傷人
 夫物不相傷故德之歸焉



夫物在焉，地大，水廣，天高，道遠，不可及也。故曰：大國不過小國，小國不過大國，以取。

夫物在焉，地大，水廣，天高，道遠，不可及也。故曰：大國不過小國，小國不過大國，以取。

夫物在焉，地大，水廣，天高，道遠，不可及也。故曰：大國不過小國，小國不過大國，以取。

夫物在焉，地大，水廣，天高，道遠，不可及也。故曰：大國不過小國，小國不過大國，以取。

*Un gran reino es como el arroyo más bajo,
 hacia el que confluyen todas las aguas.
 Ese reino es la parte femenina del mundo.*

*Lo femenino, por su quietud,
 vence siempre a lo masculino.*

*Para alcanzar la quietud se debe ser humilde.
 Si un gran reino se pone por debajo de otro, lo conquista.
 El reino pequeño se pone por debajo grande antes de
 acogerse a él.*

*Uno de ellos, por mostrarse humilde, gana,
 el otro es ganado por su humildad.
 Todo cuanto anhela el gran reino
 es incorporar y nutrir al otro.*

*Todo cuanto anhela el pequeño reino
 es ser incorporado y ponerse al servicio del otro.
 Cada uno logra su objetivo,
 pero el grande debe ponerse por debajo.*

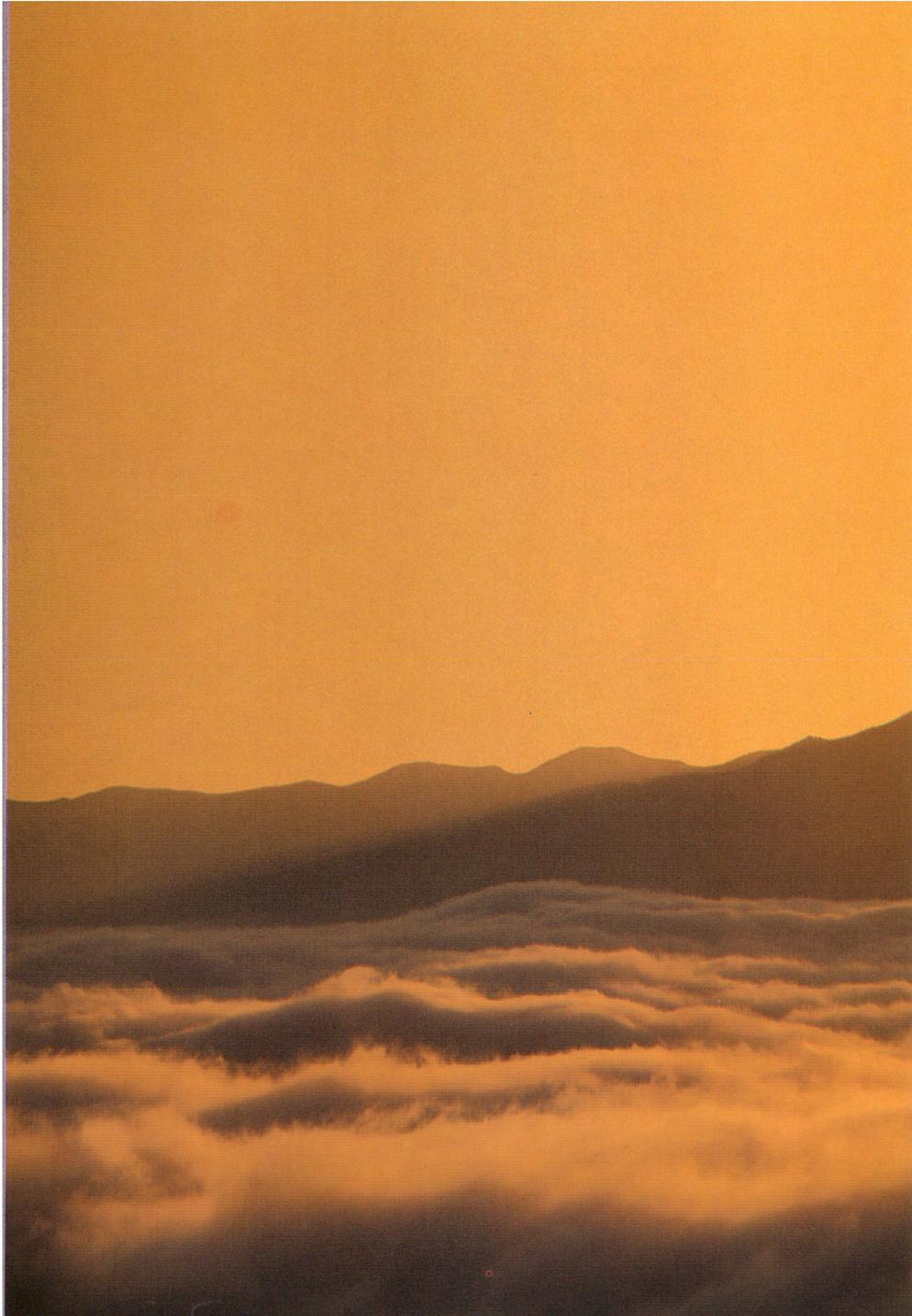


Quien practica la no-acción
 y se ocupa de no hacer nada
 paladea lo que no tiene sabor,
 ve el infinito en un grano de polvo,
 y la abundancia en la escasez.
 Ala amargura le contesta con dulzura.
 Busca lo fácil en lo difícil.
 Descubre la grandeza de lo pequeño.

En el universo las cosas difíciles empiezan por lo fácil.
 En el universo las cosas grandes empiezan siendo pequeñas.
 Por eso el sabio nunca emprende grandes obras
 y así lleva a cabo su gran tarea.

El que promete con facilidad rara vez podrá mantener su palabra.
 El que todo lo considera fácil hallará muchos obstáculos.
 El sabio todo lo considera difícil
 y por eso nunca encuentra dificultades.

为无为可无为味无味
 道之冲于大冲于大冲于大冲
 天下大冲于大冲于大冲于大冲
 夫轻诺必寡信多易必多难
 故轻诺必寡信多易必多难
 是以圣人犹难之





古之為道在元也此將以愚之此之能治以夫智多
 於智以治國之能不以智治國國之福
 知此者上德也常和檢武多治之德
 元德深矣也夫其能及夫夫治乃至大聞

*Antiguamente quienes vivían conforme al Tao
 no lo utilizaban para esclarecer al pueblo,
 sino para conducirlo por el camino de la simplicidad.
 Si el pueblo es difícil de gobernar
 es porque sabe demasiado.*

*Quien dirige el estado por medio del saber,
 lo desvalija.*

*Quien no lo dirige por medio del saber,
 le aporta felicidad.*

El que sabe estas dos cosas conoce la virtud primigenia.

La virtud primigenia es profunda e insondable.

Va a contracorriente de las cosas.

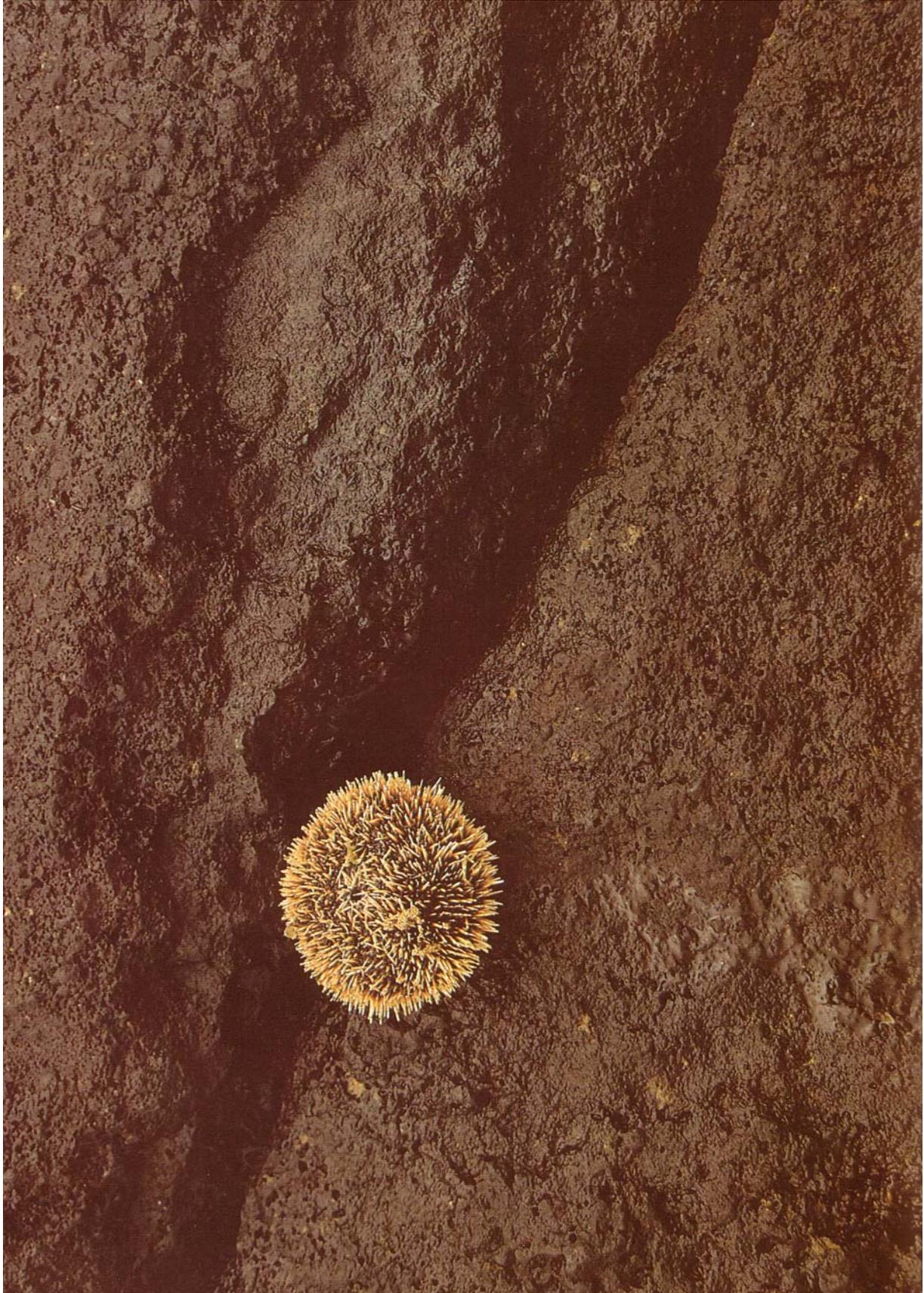
Y por eso alcanza la paz perfecta.



江海所以能百谷者以其善下之故能百谷王
 是以欲上民必先下之故先民必以身後之
 是以聖人外上而此不重外下而此不害
 是以天下不掩而不厭以夫不爭故天下莫能與之爭

*Si los ríos y los mares son superiores a los arroyos,
 es porque saben mantenerse siempre por debajo de éstos.
 Por eso reinan sobre todos ellos.*

*El sabio,
 si desea elevarse sobre su pueblo,
 deberá rebajarse ante él con sus palabras.
 Si quiere estar por delante de su pueblo,
 deberá situarse en último lugar.
 Por eso, estando en lo alto,
 no es una carga para la gente.
 Ocupando el primer puesto,
 no es un obstáculo para nadie.
 El mundo entero le impulsa en su progreso,
 y jamás le retira el apoyo.
 La razón es que no compite con nadie.
 Y por eso nadie puede competir con él.*



*Todo el mundo dice que mi Tao es grande
y que no puede compararse con nada.
Justamente porque no se parece a nada, puede ser grande.
Si se pareciese a algo,
ya habría empequeñecido tiempo ha.*

*Yo poseo tres tesoros
que tengo en gran estima.
El primero se llama amor,
el segundo, medida,
el tercero es no oponerme por delante de los demás.
Gracias al amor se puede ser valiente,
gracias a la medida se puede ser generoso
y gracias a la humildad se obtiene el liderazgo.*

*Pretender ser valiente sin amor,
ser generoso sin medida,
y ser el primero sin humildad,
conduce a la muerte.
Porque el que combate con amor ganará la batalla
y el que defiende con amor se mantendrá incólume.
El cielo lo protegerá como si fuera una muralla.*

天下皆謂我道大似不肖夫唯大故似不肖若肖久矣其細也夫
我有三寶持而保之曰慈言儉三日不敢為天下先
慈故能勇儉故能廣不敢為天下先故能成器長
今舍慈且勇舍儉且廣舍後且先以矣
夫慈以戰則勝以守則固天將救之以慈樂之



用兵有言吾不敢為主而為客不敢進寸而退尺
 是謂行無行攘無臂執無敵抗無兵
 禍莫大於輕敵輕敵幾喪吾寶故抗兵相加哀者勝矣

Dice un proverbio militar:

*«No me atrevo a ser el anfitrión,
 prefiero ser el invitado.*

*No me atrevo a avanzar una pulgada,
 prefiero retroceder un pie».**

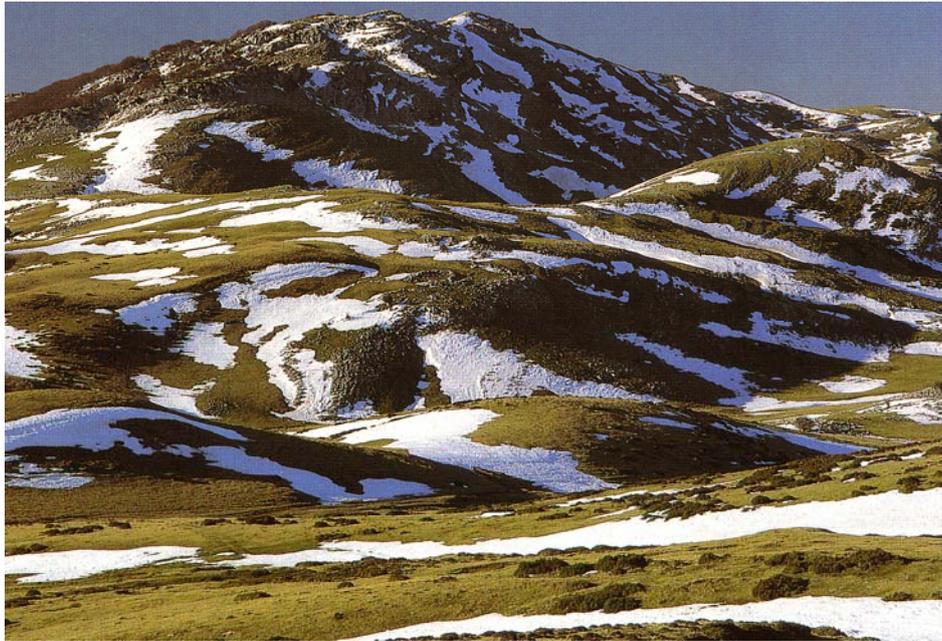
*Esto es lo que se llama avanzar sin moverse,
 remangarse sin mostrar los brazos,
 envolver al rival sin desplegarse,
 defenderse como si se careciera de armas.*

*No hay mayor desastre
 que subestimar al enemigo.*

*Si subestimo al enemigo,
 me arriesgo a perder mi mayor tesoro, el amor.*

*Por eso cuando se enfrentan dos ejércitos similares,
 vence aquel que lo hace con el corazón dolido.*

* En China el anfitrión inicia el juego y el invitado es el que le sigue. En el arte militar tradicional al anfitrión le corresponde el lugar de ataque y al invitado el de defensa.



吾言甚易知甚易行天下莫能知莫能行
 言有宗事有君夫唯無知是以不戰和
 知我者希則我者貴是以聖人被褐懷玉

*Es muy fácil comprender mis palabras,
 y muy fácil ponerlas en práctica.
 Pero nadie en el mundo consigue comprenderlas,
 ni nadie las lleva a la práctica.*

*Mis palabras tienen un origen.
 Mis actos siguen un modelo.
 Como nadie los conoce,
 tampoco nadie me comprende a mí.*

*Lo que me otorga valor
 es que tan pocos me comprendan.
 El sabio que anda vestido de harapos
 lleva una joya en su corazón.*



知不知
不知不知
知病夫
唯病病
是以不病
聖人不病
以其病
病是以不病

*Conocer la ignorancia es un gran bien.
Ignorar el conocimiento es un mal.*

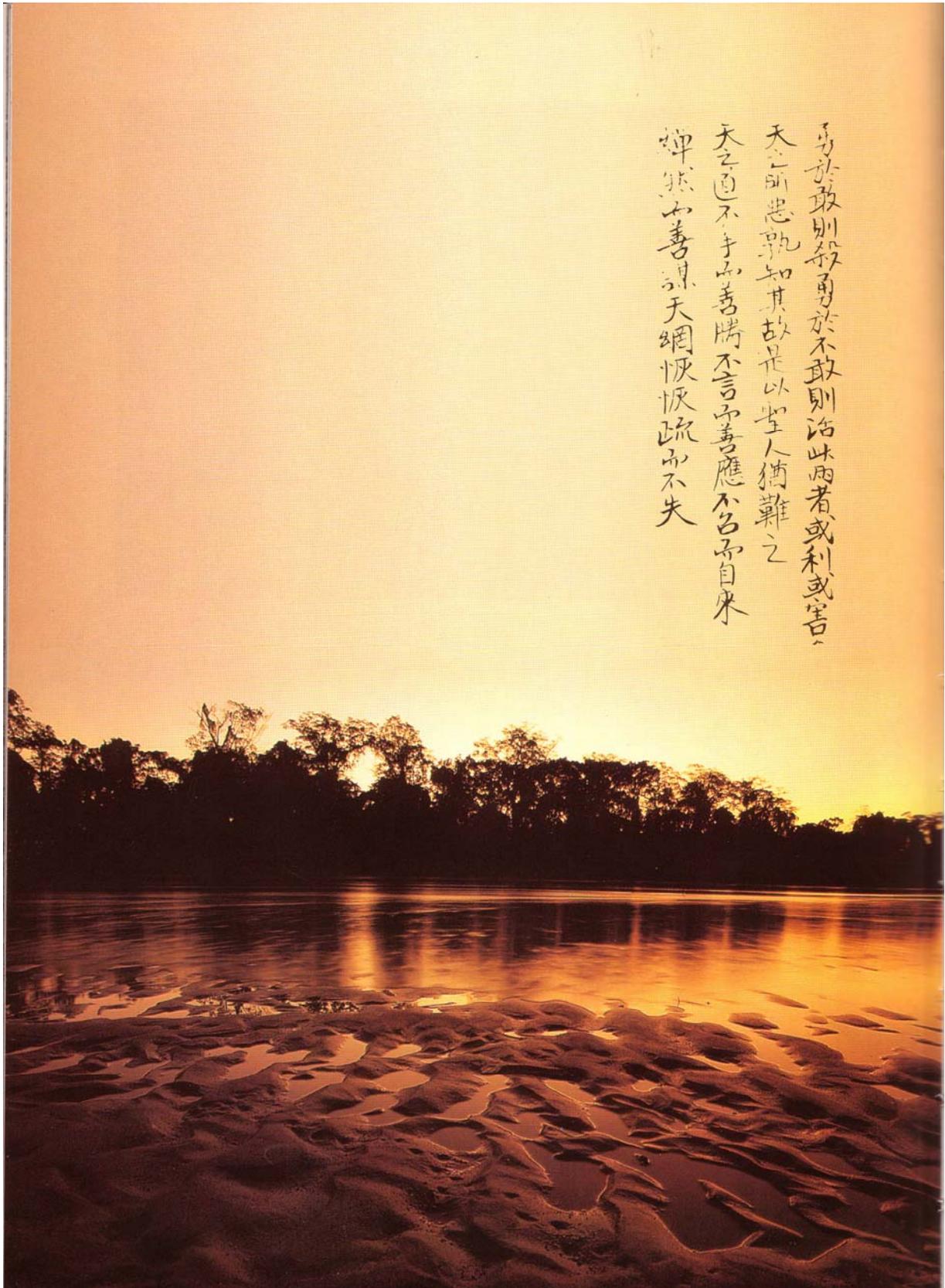
*Si uno sufre ese mal
entonces no lo padece.
El sabio no está enfermo
precisamente porque lo padece.
Eso le hace inmune a él.*



是以聖人自知不自見自愛不自貴故去彼取此
 無狎其所居無厭其所生夫唯不厭是以不厭
 民不畏威則大威至

*Cuando la gente deja de temer lo terrible,
 entonces se avecina lo terrible.
 No hagas estrecha tu morada,
 ni amarga tu vida.
 Sólo si tu propia mente no te constriñe
 vivirás sin disgusto alguno.*

*El sabio se conoce a sí mismo,
 pero no quiere aparentar.
 Se ama,
 pero no se ensalza.
 Rechaza lo último y adopta lo primero.*



Quien manifiesta su valor con osadía,
 perecerá.
 Quien manifiesta su valor con humildad,
 conservará la vida.
 De estas dos actitudes una es provechosa,
 la otra dañina.
 ¿Por qué una de ellas despierta la aversión del cielo?

El sabio ve las dificultades.
 El Tao del cielo no rivaliza,
 y por eso vence con facilidad.
 No habla,
 y por eso da la respuesta adecuada.
 No llama,
 y por eso todo acude voluntariamente a él.
 No calcula,
 y por eso todo se organiza como respondiendo a un plan.
 La red del cielo es muy amplia,
 pero nada escapa por sus grandes mallas.

勇於取則殺勇於不敢則活此兩者或利或害
 天之所患孰知其故惟以聖人猶難之
 天之道不手而善勝不言而善應不召而自來
 禪然而善謀天網恢恢疏而不失



*Si el pueblo no teme a la muerte,
¿de qué sirve amenazarle con ella?
Pero si el pueblo temiera constantemente a la muerte
y la infracción de la ley significase la máxima pena,
¿quién se atrevería a cometer delitos?*

*Siempre hay un poder encargado de matar.
Si yo quisiera ocupar su lugar
sería como pretender sustituir al carpintero en el manejo de la sierra.
Quien corta madera en lugar del carpintero
fácilmente se dañará la mano.*

民不畏死奈何以死懼之
若使民常畏死而為奇者吾得執而殺之孰敢
常有司殺者殺夫代司殺者殺是謂代大匠斲
夫代大匠斲者希有不傷其手矣



*Si el pueblo está hambriento
 es porque los impuestos diezman su cosecha;
 por eso padece hambre.
 Si el pueblo es difícil de gobernar,
 es porque sus superiores intervienen demasiado;
 por eso es difícil de gobernar.
 Si el pueblo se toma la muerte demasiado a la ligera,
 es porque sus superiores le piden demasiado a la vida;
 por eso se toma la muerte tan a la ligera.*

*Vale más no actuar por amor a la vida
 que dilapidarla corriendo en pos de ella.*

是以輕死夫唯無以生為者是賢於貴生
 民之饑以其食稅之多是以致民之難治以其上之有為是以難治民之輕死以其求生之厚



人之生也柔弱其死也堅強萬物尊柔之生也柔脆
其死也枯槁故堅強者死之徒柔弱者生之徒
兵強則不勝木強則兵弱大下柔弱者上

*El hombre es blando y flexible al nacer,
pero cuando muere es rígido y firme.*

*Las plantas, cuando brotan,
son tiernas y delicadas,
pero cuando mueren están secas y marchitas.*

De ahí el proverbio:

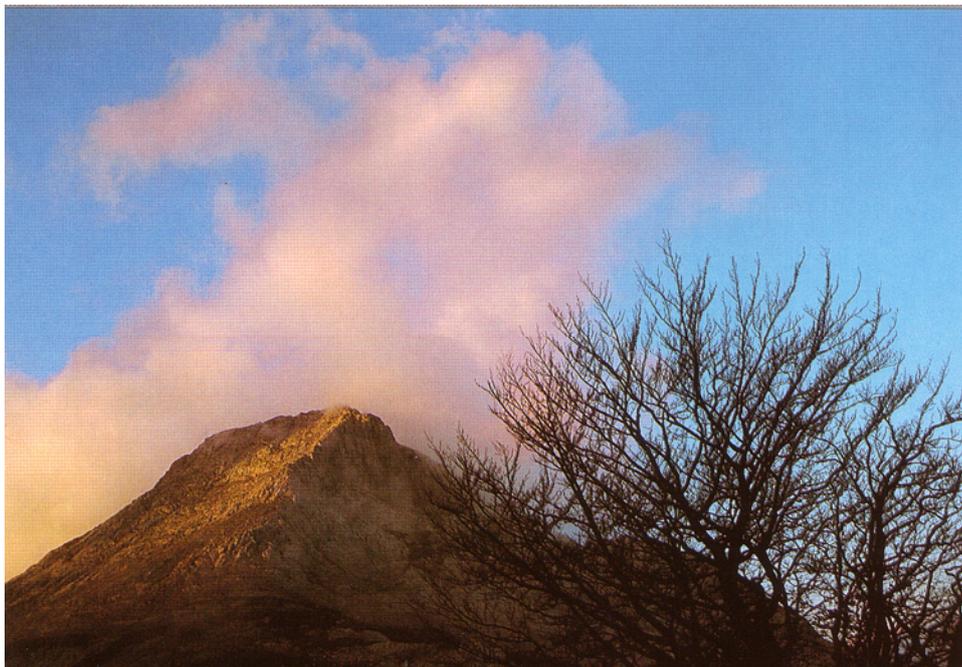
«Lo rígido y firme pertenece a la muerte.

Lo blando y flexible pertenece a la vida».

*Por eso el ejército demasiado rígido no puede triunfar
y el árbol demasiado firme acaba por romperse.*

Lo grande y fuerte ocupa el lugar inferior.

Lo pequeño y débil ocupa el lugar superior.

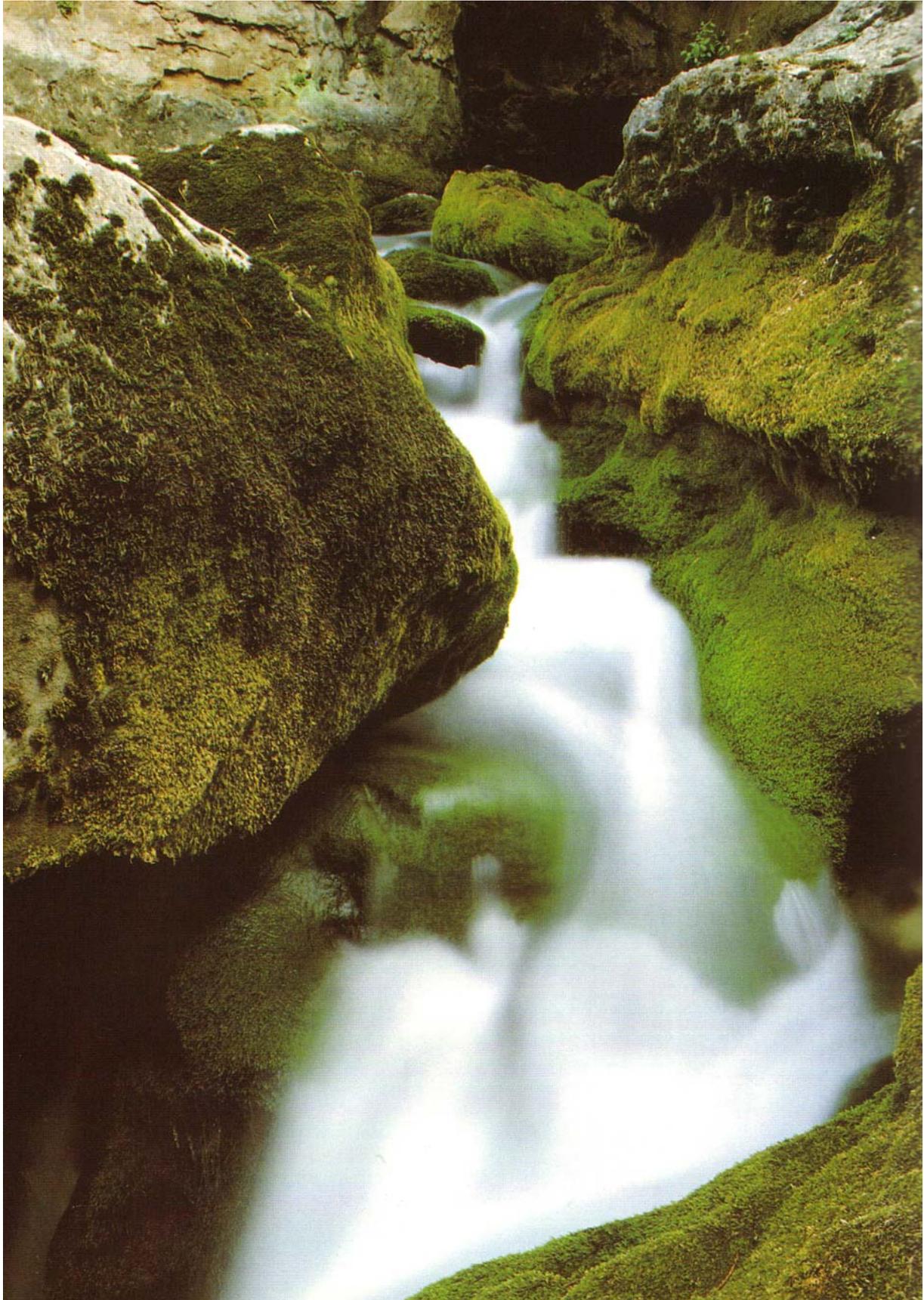


天之道猶張弓高抑之下者幸之
 有餘者損之不足者補之
 天之道損有餘而補不足人之道則不然損不足以奉有餘
 孰能有餘以奉天下唯有道者
 是以聖人而不恃功成而不处其不欲見賢

*El Tao del cielo,
 ¡cuánto se parece a un arquero que tensa su arco!
 Hace bajar lo que está arriba,
 eleva lo que está abajo.
 Disminuye lo excesivo,
 y aumenta lo insuficiente.*

*El Tao del cielo consiste en eso:
 disminuir lo excesivo y aumentar lo insuficiente.
 Pero el Tao del hombre no es así,
 pues despoja al necesitado
 y se lo ofrece al que ya tiene bastante.
 ¿Quién es capaz de ofrecer al mundo lo que le sobra?
 Sólo aquel que tiene el Tao.*

*Por eso el sabio no se apropia de nada.
 Cuanto más ayuda a otros, más se beneficia.
 Cuanto más da a otros, más obtiene.
 Nunca siente deseos de mostrar su mérito.*



天下莫柔於水而攻堅勝於莫之能勝以夫無以易之
 前之勝強柔之勝剛天下莫不知莫能行
 是以聖人之治國之始曰社稷主受國不祥
 是以天下王正言若反

*Nada hay en el mundo más blando y débil que el agua.
 Sin embargo, solo ella puede moldear la roca más dura y fuerte.*

En eso es irremplazable.

Lo débil puede vencer a lo fuerte.

Lo blando puede vencer a lo duro.

Todo el mundo lo sabe

pero nadie es capaz de ponerlo en práctica.

Por eso el sabio dice:

«Quien carga sobre sus espaldas las miserias del imperio es digno de ofrendar los sacrificios a los dioses.

Quien carga sobre sus espaldas las desgracias de la humanidad

merece ser el rey del universo».

*Aunque parezcan paradójicas,
 estas palabras expresan la verdad.*



*Si después de apaciguar un gran resentimiento
queda un atisbo de rencor,
¿cómo podríamos estar contentos?
Por eso el sabio nunca pide nada a sus deudores.*

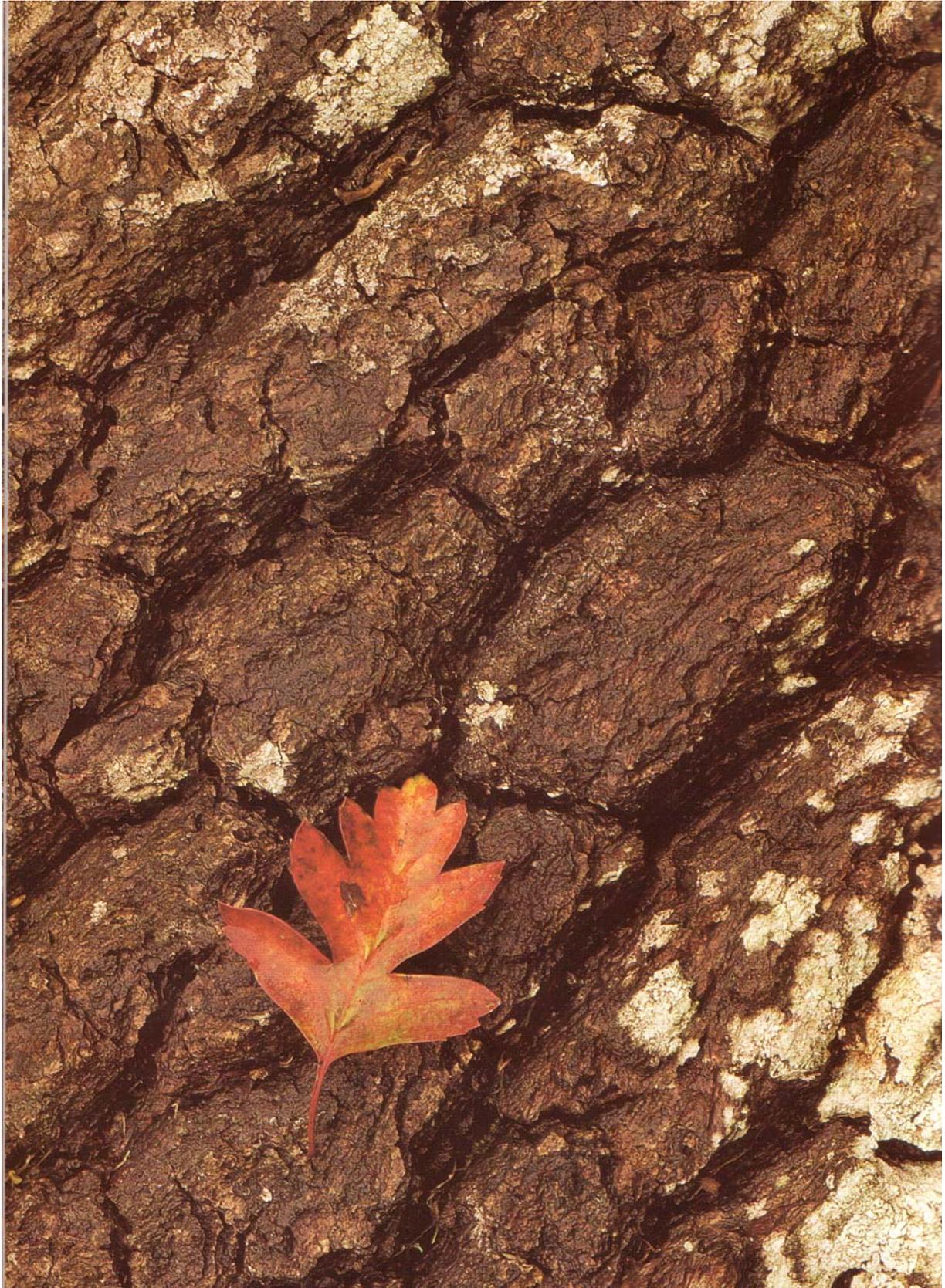
*Quien posee la virtud, cumple su deber.
Quien no posee la virtud, exige sus derechos.
El Tao del cielo es ecuánime.
Se encuentra allí donde haya un hombre de bien.*

和太怨必有餘怨安可為善是也
聖人執左契
而不責於人有德司契無德司轍
天道無親常與善人



*Imaginemos un país pequeño y de poca población,
 que posee herramientas muy eficaces pero no las usa,
 donde los hombres sienten respeto por la muerte y renuncian a desplazarse.
 En el que no es preciso viajar en barcos ni carros,
 ni exhibir armas ni escudos.
 Donde el pueblo, en vez de emplear la escritura,
 usa de nuevo las cuerdas anudadas.
 Donde la comida es sabrosa,
 hermosos los vestidos
 y tranquilas las moradas.
 Los estados vecinos pueden divisarse en la distancia;
 se escucha incluso el canto de los gallos y el ladrido de los perros.
 Pero las gentes envejecerán y morirán sin haberse visitado.*

小國寡民使有什伯之器而不用
 使民重死而不遠徙雖有舟輿無所乘之
 雖有甲兵無所陳之使人復結繩而用之
 甘其食美其服安其居樂其俗
 鄰國相望雞犬之聲相聞
 天下老死不相往來



*Las palabras que dicen la verdad no son hermosas,
las palabras hermosas no dicen la verdad.
El hombre bueno no se enorgullece,
el que se enorgullece no es un hombre bueno.
El sabio no es culto,
el culto no es sabio.*

*El sabio no acumula posesiones.
Cuanto más da a los demás, mayor es su riqueza.
Cuanto más entrega, tanto más recibe.
El Tao del cielo beneficia sin perjudicar.
El Tao del sabio obra sin oponerse.*

信言不美美言不信善者不辯辯
聖人不積既以為人已愈有既以與
天之道利而不害聖人之道為